

¡REGGIES NÚMERO UNO! REGGIES NUMBER ONE!

Reggies, del Greater Lawrence Technical School fue coronado Campeón al derrotar al poderoso equipo de East Boston, en el Eastern Mass. Division 3A Super Bowl.

Reggies, at Greater Lawrence Technical School was crowned Champions by defeating the powerful East Boston team in the Eastern Mass. Division 3A Super Bowl.

PRIMERA FILA (IZQ. A DER.) / FIRST ROW (LEFT TO RIGHT): Kevin Fritschy, Chris Poe, Yerison Cruz, Chris Sharpe, Miguel Plaza, Victor Sosa, Issac Sosa, Nate Adames, Jonathan Delossantos, Luis Moreta, John Cote y/and Shawn Sullivan. SEGUNDA FILA (IZQ. A DER.) / SECOND ROW (LEFT TO RIGHT): Francisco Reyes, Anthony Ocasio, Eric Notenboom, Juan Olivo, Arian Alicia, Jose Martinez, Jason Orsini, Jorge Cruz, Douglas Stephen, Daniel Flanagan, Robby Williams, Leonard Carpenter y/and Chris Rocker. TERCERA FILA (IZQ. A DER.) / THIRD ROW (LEFT TO RIGHT): George Santiago, German Cruceta, Nelson Ramos, Brendan O'Neil, Miguel Biaz, Luis Ruiz, Angelo Ocasio, Dayrum Berguelich, William Morasse, Jaison Bonilla, Luis Veras, Orlando Rivas, Andrew Laureano y/and Brian Rivera. CUARTA FILA (IZQ. A DER.) / FOURTH ROW (LEFT TO RIGHT): Jeffry Beaulieu, Wadscar Gomez, Saul Orellana, Angel Rivera, Rosaire LeBlanc, Boaz Roche, Jose Sanchez, Randy Gigliotti, Stephen Nickerson, Luis Jimenez y/and Randy Veras. QUINTA FILA (IZQ. A DER.) / FIFTH ROW (LEFT TO RIGHT): (Coaches) Danny Thompson, David Thompson, Jack Delaney, Dib Sarkis, Jim Qualter, Tony Sarkis (Head Coach), Frank Quintana y/and Jamie Qualter.

EDITORIAL

PÁGINA 3

TITULARES



¿Se siente solitario y está en busca de compañía?

Are you lonely in need of a companion?

PAGE 24

PÁGINA 5



Por ahora, ¡Retornan las banderas!

Andy Jiménez, padre del soldado desaparecido Especialista Alex Jiménez, contempla la bandera que él acaba de colocar en el puente de la Ruta 213, en Methuen, la cual fue removida la semana pasada después de que MassHighway ordenara que todos los letreros, carteles y banderas fueran removidas de los puentes sobre las carreteras.

For now, Flags are back!

Andy Jimenez, father of missing soldier Spec. Alex Jimenez, looks at the flag he just returned to the Rte. 213 overpass, in Methuen, which were removed last week after MassHighway ordered all signs, banners and flags removed from highway overpasses. PAGE 20

PÁGINA 3



“Así Canta Puerto Rico” cumplió 10 años

Conductores del programa radial “Así Canta Puerto Rico”, María Ortiz “La Princesa Puertorriqueña”; Don Luis Bonilla, “El Muñequito de Oro” y Arnaldo José, “El Delivery Boy”, celebraron el 10mo aniversario del programa durante la fiesta navideña de N.E.P.R.A.

PÁGINA 11

ENGLISH

From My Corner

Page 19 By Dalia Díaz

It's All About Right(s)

Page 21 By Ellen Bahan

Mr. B's Sport Stories

Page 23 By Frank Benjamin

A Point of View

Page 25 By Paul V. Montesino, PHD, MBA

CALENDARIO

PÁGINA 28

ADOPT A PET

PÁGINA 29

CLASIFICADOS

PÁGINA 31

Greater Lawrence Family Health Center

Has Expanded Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturday: 9:00am–8:30pm

Sunday: 1:00pm–8:30pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday–Friday: 9:00am–7:00pm

Saturday: 9:00am–1:00pm

Sunday: Closed



Por ahora , ¡Retornan las banderas!



Jim Sereigo-Wareing, Fundador/Director de New England Caring for our Military, colgando una bandera la cual ondeó en Bagdad previamente, en la parte de adentro del puente.

Jim Sereigo-Wareing, Founding/Director New England Caring for our Military, hanging a flag which had previously flown over Bagdad on the inside of the overpass.

■ ■ **+FOTOS:** Más fotos en la Página 20

■ **BILINGUAL CONTENT**

Please see PAGE 20 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El miércoles 12 de diciembre, 2007, alrededor de las 12 del mediodía, Andy Jiménez, padre del soldado desaparecido Especialista Alex Jiménez, retornó los símbolos patrióticos en el puente sobre la Ruta 213, en Methuen, que habían sido removidos la semana pasada después de que el Departamento de MassHighway ordenara que todos los letreros, carteles y banderas fueran removidas de los puentes sobre las carreteras.

Diciembre 12 marca el séptimo aniversario cuando el Spec. Alex Jiménez, PFC Byron Fouty y PFC Joseph Anzack Jr. fueron emboscados y capturados por insurgentes cuando se encontraban de patrulla en Youssifiyah, 12 millas al sur de Bagdad, Irak. El cuerpo del PFC Anzack Jr. fue encontrado días más tarde en el Río Éufrates. El Spec. Alex Jiménez y el PFC Byron Fouty están listados como perdidos/capturados.

Jim Sereigo-Wareing, Fundador/Director de New England Caring for our Military, colgó una bandera por la parte de adentro del puente, que había ondeado en Irak, la cual le fue obsequiada por soldados que retornaron de Irak.

Veteranos colocaron pequeñas banderas con cintas amarillas por la parte de adentro de la cerca.

El retiro de banderas y carteles en los puentes sobre las carreteras fue detenido por el Gobernador Deval Patrick la semana pasada, mientras se encontraba en

La Comisionada Paiewonsky declaró que había sido “mala comunicación”. La más reciente prohibición es la segunda en un período de 14 meses cuando el Gobernador Romney y el Gobernador Patrick pusieron un alto en el retiro de banderas durante su mandato.

una misión de intercambio en la China, al mismo tiempo que ordenó se formara un grupo de trabajo que estudiara las actuales disposiciones para asegurar de que honramos a nuestras tropas con seguridad.

La controversia acerca de los carteles y banderas en los puentes sobre las carreteras comenzó en octubre del 2006, cuando la Comisionada Paiewonsky ordenó a los trabajadores de MassHighway que removieran las banderas y las pancartas en todo el estado, y después de haberlas removido, ordenó la prohibición de todos los adornos en los puentes.

Al final de la semana, MassHighway cambió su decisión después de la reacción popular. La Comisionada Paiewonsky declaró que había sido “mala comunicación”. La más reciente prohibición es la segunda en un período de 14 meses cuando el Gobernador Romney y el Gobernador Patrick pusieron un alto en el retiro de banderas durante su mandato.

Para más información póngase en contacto con Jim Wareing al 978-835-7464 ó vía e-mail a jim@necfom.org.

EDITORIAL

Feliz Navidad – para usted también

A medida que el 2007 llega a su final, es hora de pensar en las cosas positivas y negativas del año para prepararnos mejor en la entrada del nuevo.

Este ha sido un año particularmente difícil en muchos aspectos. A juzgar por el aumento de los casos en los comedores populares, muchas familias locales están sintiendo que el aumento del alquiler los está ahogando. Pase por uno de ellos y pregunte. Ellos le dirán de sus necesidades y de cómo continúan creciendo.

Muchos residentes han estado perdiendo sus hogares a las adjudicaciones bancarias como resultado de los altos impuestos a la propiedad, tasas de intereses variables y facturas de agua. Para algunos ya es demasiado tarde, para otros, hay ayuda en el camino.

Queremos agradecer a algunos de nuestros funcionarios electos por su trabajo tratando de resolver esos problemas. Como resultado de ese esfuerzo, han hecho posible fondos para prevenir que más familias pierdan sus hogares y les darán hipotecas de bajos intereses fijos. Debemos admirar a nuestras figuras políticas, aquellas personas dispuestas a hacer frente a cualquier cosa en representación nuestra ya que ellos son los que hacen las cosas posible.

Entretanto, todos podemos hacer una parte pequeña que abarca un gran trecho cuando nos preocupamos lo suficiente y contribuimos a los comedores populares en nuestras ciudades o pueblos.

¡Qué tengan una Feliz Navidad! La mejor forma es asegurándose que alguien más la tiene también.

Merry Christmas – For you, too

As 2007 comes to end, it is time to reflect on the positives and the negatives of the year so we can be better prepare to enter into the new one.

This has been a particularly difficult year in many aspects. Judging by the increase of case loads in the food banks, many local families are feeling the pinch of the rent increases. Stop by any of them and ask. They will tell you of their needs and how they continue to grow.

Many residents have been losing their homes to foreclosures as a result of higher property taxes, variable interest rates and water bills. For some it is too late, for others, help is on the way.

We want to thank some of our elected officials for their work in trying to solve those problems. As a result of their efforts, funds have been made available to prevent more families from losing their homes by issuing low interest, fixed mortgages. We must admire our political figures, those people willing to face the music to benefit their fellow men because they are the ones who make things possible.

Meanwhile, we all can do a very small part that goes a long way when we care enough to contribute to the many food pantries in our city or town.

Have a Merry Christmas. The best way is making sure someone else does, too.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Noelia Bare
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA



Desde Mi Esquina

By DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

¡Ay, qué semana!

La Oficina del Inspector General envió una carta a Michael Sweeney, Director del Departamento de Planeamiento de Lawrence con respecto a la decisión del subcomité del concilio sobre viviendas del pasado 10 de setiembre. En esa reunión, ellos aceptaron la oferta de \$20,000 de Antoine Karko por la propiedad situada en el 128 de Newbury St. en Lawrence.

El 12 de octubre, Lawrence Community/Works apeló a esa oficina porque ellos habían ofrecido \$14,700, la cantidad que aparece en el asesoramiento de la Ciudad de Lawrence, alegando que el procedimiento adecuado no fue respetado.

Favor de tomarse el tiempo de leerla pues la estamos reproduciendo en la página 30.

El mal juicio de Blanchette

El miércoles, el concilio invitó a los recién electos miembros a "Ver y Saludar" a los jefes de los diferentes departamentos. Cada uno de ellos ofreció una presentación breve de cómo pueden interactuar con sus oficinas. Todos los jefes grandes estaban allí compartiendo sodas, quesitos y galletitas, incluyendo Andrea Traficante. Así es, ella estará bajo licencia médica debido al estrés producido por el trabajo pero no se puede mantener alejada de allí.

Durante los últimos meses ella le ha estado operando una exitosa campaña al Presidente del Concilio Patrick Blanchette

(¡eso no añade estrés!) pero sin lugar a dudas es mal juicio por su parte pasearla por el ayuntamiento en su condición actual. Ya eso dice suficiente de su habilidad como líder.

Francamente, si ella está lo suficientemente saludable para andar por las calles, tocando puertas haciendo campaña por él y entrar al ayuntamiento la noche de las elecciones dando gritos de felicidad porque él ganó, ella debe estar trabajando.

De vuelta a la escuela

¡Créame, por favor! Yo traté tanto para no tener que escribir del sistema escolar y del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy esta semana pero no me pueden culpar. Las cosas pasan y a veces creo que pasan para provocarme. Esta es una semana en que no lo pude evitar.

El Comité Escolar estaba supuesto a reunirse el jueves y desde la noche antes empezamos a ver las cancelaciones en televisión. Para el mediodía, nos estaban diciendo que era una situación de emergencia y nos debíamos quedar en casa. Cuando la nieve empezó a llegar, las empresas mandaron a sus empleados a casa temprano y todas las actividades quedaron canceladas para esa noche – excepto la reunión del Comité Escolar de Lawrence. Es más, a las tres de la tarde Laboy aplaudió al personal que se quedó. "Esto es peligroso; esto es un error," dijo Frank McLaughlin, presidente de la Unión de Maestros de Lawrence quien iba en camino a la reunión.

Poco después de las siete de la noche se hizo obvio que no tendrían quórum y lo cancelaron. James Vittorioso y Peter Larocque fueron los únicos miembros del comité que fueron y el único residente de Lawrence fue Bill Collins.

La página de la ciudad continúa siendo un desperdicio. El número que tienen listado

para "emergencias" bajo DPW (620-3350) es solamente para dejar un mensaje grabado así que si necesita ayuda en seguida grite "¡Fuego!" Su servicio es muy bueno.

... y entonces llegó Stokes!

Esta semana fue el escándalo de James Stokes. Todavía estamos enterándonos de cosas a través de chismes supuestamente de las cosas que aparecen en su informe del CORI porque su contenido es muy privado. Puede que nunca lleguemos a saber realmente lo que contiene pero ya él se está sintiendo la presión para que no acepte la posición en el Comité Escolar por el Distrito F.

Hay cierta confusión en el ayuntamiento en cuanto al próximo paso porque primero tienen que recibir una carta de renuncia de Stokes y nadie sabe si ha de suceder. Si el renuncia en los próximos días, Gregory Morris tomará el puesto de nuevo en el Comité Escolar porque él recibió más del 30% del total de votos.

Si Stokes es juramentado en enero y renuncia después, tendrán que tener unas elecciones especiales. Otra cosa, él no tiene que asistir a la ceremonia; eso se puede hacer en privado en cualquier otro lugar. Recuerden que Patricia Sánchez estaba de luna de miel y no asistió a ella.

Hace unos cuatro años, Noah Shannon y John Vanderveer fueron arrestados por robarse unas alfombras de una tienda pero no perdieron sus empleos en el departamento escolar. Noah Shannon tenía un historial enorme con la policía y le fue permitido trabajar con los niños en el sistema escolar.

Cuando Noah era miembro del Comité Escolar tuvimos una conversación y me dijo que estaba insultado porque se enteró que el superintendente le había hecho un CORI. Al preguntarle si tenía algo de qué preocuparse me dijo que había hecho algunas fechorías.

Después de dejar el Comité Escolar, él inmediatamente consiguió trabajo como tutor con la bendición del superintendente y en violación de la regla en la Carta

Remueva nieve, hielo para los carteros

El Jefe del Correos Richard D. Pace pide la cooperación de los clientes postales para que mantengan las entradas y los buzones en las aceras limpias de nieve y hielo para proteger la seguridad y eficiente entrega del correo este invierno.

"El Servicio Postal trata el servicio y la seguridad con igual prioridad," dijo el funcionario postal. "Estamos buscando su ayuda para asegurar que usted reciba la clase de servicio que necesita y espera y nuestros carteros están a salvo de los peligros que encuentran durante el invierno."

Los carteros son particularmente vulnerables a resbalones, tropezones y caídas durante los meses del invierno y añadió: "Es extremadamente importante que mantenga su trillo de entrada completamente limpio de nieve y hielo para poder reducir el peligro de que un cartero sufra una lesión seria en un resbalón accidental.

Su asistencia en cuanto a esto es muy agradecida por su cartero y por todos los hombres y mujeres que trabajan para que usted reciba el mejor servicio posible."

Pace pidió a los residentes que reciben su correo en buzones rurales o en la acera que cuiden que la proximidad a llegar y a alejarse del buzón esté libre de hielo, nieve, vehículos, receptáculos de basura u otros objetos. "Esto permitirá que llegue hasta el mismo buzón y le deje su correspondencia o recoja lo que le haya dejado allí por recoger, sin tener que salir de su auto."

Constitucional de la ciudad que prohíbe obtener empleo en la ciudad antes de cumplirse un año de haber terminado el período para el cual fue elegido. Al llamar el Departamento de Educación para averiguar acerca del uso y del propósito del CORI, la respuesta que recibí fue que la investigación del CORI debe ser hecha a cualquier persona que vaya a trabajar con

| | | |
|---|---|---|
| International Mills The Place to Shop The Berkeley Store Diva | ZapatosAquí ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com |  225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966 |
|---|---|---|

CONTINÚA EN LA PÁGINA
30

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.



SE HABLA ESPAÑOL

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¿En busca de compañía?

+FOTOS: Más fotos en la Página 24

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 24 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

¿Se siente solitario y está en busca de compañía? ¿Son ustedes una pareja feliz, sin niños, con abundante amor que dar? ¿Son ustedes una pareja feliz, con niños, en busca de un colega que juegue con ellos? ¿Es usted un amante de las mascotas con espacio en su casa para uno más?

Si es usted uno de ellos o uno de los distintos grupos antes mencionados, no busque más. Póngase en contacto con un representante de Animal Rescue Merrimack Valley y yo le garantizo que encontrará la solución a su problema.

Animal Rescue Merrimack Valley, Inc., está formado de un grupo de expertos voluntarios que se han unido para rescatar gatos y perros y han enfocado su atención en Andover, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimack, Methuen, North Andover, MA, y Plaistow, NH.

En cada pueblo que ARMV sirve hay cientos de gatos callejeros y no domesticados. ¿Qué hace ARMV? Ellos comenzarán por alimentarlos hasta atraparlos, castrarlos, retornar los gatos no domesticados a su colonia habitual mientras

continúan alimentándolos y encontrar una casa a dónde llevar los gatos mansos para ser adoptados.

Cientos de perros y gatos son abandonados cada año en su comunidad. Educación y castración son críticas para detener la reproducción de perritos y gatitos callejeros.

¿No le gustaría unirse a ARMV? No necesita experiencia, sólo el deseo de ayudar a los animales callejeros de su comunidad. ¿Cómo puede usted ayudar?

Usted puede donar dinero para ayudar con el costo de tratamientos médicos. Vea su página de donaciones para más detalles.

Usted puede albergar un gato/a hasta que sea adoptado/a.

Usted puede ayudar a atrapar gatos no domésticos o callejeros. Usted puede brindarse de voluntario para ayudar a supervisar una nueva área de gatos no domésticos.

Vea la página de internet www.armv.org y haga clic donde dice voluntarios para más detalles.



Bárbara Cusick, una voluntaria de ARMV, sostiene a Teddy, un pequeño gato de rabo corto, muy dulce, encontrado callejeando por las calles de Lawrence. Esta foto fue tomada durante el más reciente evento de adopción celebrado en colaboración con PETCO en North Andover.

Barbara Cusick, a volunteer with ARMV, holds Teddy, a short tail, sweet, small cat found strayed in Lawrence, available for adoption. This picture was taken during the most recent adoption drive that took place in collaboration with PETCO in North Andover.

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes

Llame hoy para una cita



DR. JOEL GORN, MEDICAL DIRECTOR
BRUCE KATER, CS, FNP, FAMILY PRACTITIONER
VANESSA DELGADO, PHLEBOTOMIST
YSIS MARTINEZ, MEDICAL ASSISTANT



DESEAN UNAS FELICES PASCUAS Y UN PROSPERO AÑO NUEVO A TODOS SUS PACIENTES Y CIUDADANÍA EN GENERAL

HABLAMOS ESPAÑOL

Noche Familiar en Family Service

POR BEATRIZ PÉREZ

BPerez@RUMBONEWS.COM

El pasado jueves, 6 de diciembre la agencia Family Service llevó a cabo su evento anual denominado "Noche Familiar", el cual se ha estado realizando desde hace tres años.

En esta ocasión cerca de 150 personas asistieron a la actividad, donde padres, madres e hijos compartieron de una noche realmente familiar donde los juegos, las actividades, la cena y la inesperada visita de Santa permitieron que grandes y chicos disfrutaran de unas horas inolvidables en las cuales sin dudas hubo una verdadera calidad de tiempo.

Al inicio de esa noche cada familia recibió un "pasaporte" que le permitía viajar alrededor del edificio.

La idea era que a medida que fuesen recorriendo el lugar lograsen que su "pasaporte" fuese sellado al arribar a las diferentes estaciones preparadas para el evento y en las que podían completar juegos y actividades como familia.

Las actividades incluyeron el dejarse fotografiar por un fotógrafo profesional, quien tomaba un retrato familiar.

Hubo actividades manuales, caritas pintadas, cocina, decoración y más.

La noche cerró con broche de oro, especialmente para los niños cuando Santa hizo su aparición, despertando algarabía entre los pequeñines, quienes radiantes de



felicidad recibieron los juguetes que les trajo Papá Noel.

Los juguetes entregados a los niños fueron donados por el Departamento de Policía de Lawrence.

El propósito de la Noche Familiar fue ayudar a las familias a que dejaran a un lado sus ocupaciones y sus apretadas agendas y compartir juntos. En muy pocas ocasiones las familias pueden tener la oportunidad

de jugar o de realizar juntos una actividad que requiera que ellos tengan que trabajar juntos mientras se divierten.

La directora ejecutiva de Family Service Kay Berthold Frishman dijo que esperaba que las familias que participaron en el evento llevaran el mensaje hasta sus hogares y que continúen construyendo un tiempo especial para cada uno de ellos durante todo el año.

Family Service está ubicada en el 430 de la Canal Street y trabaja con fondos que son proporcionados por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, a través de la Administración de Niños y Familias.

Entre los servicios que ofrece esta agencia se destacan: Centro de Consejería, Parent Ed., EAP, Programas de Prevención, CASA y Samaritanos.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Juramentan miembros de Fundación Ocoeña

POR BEATRIZ PÉREZ

BPerez@RUMBONEWS.COM

Con el deseo de ayudar a sus compueblanos los ocoeños residentes en esta zona, han decidido unir fuerzas para desde aquí tratar de hacer frente a quienes viven en condiciones de extrema pobreza, los cuales necesitan de una mano amiga que vaya en su auxilio en momentos de necesidad.

Los ocoeños se han agrupado en una organización que de acuerdo a su presidente Asdrovel Tejeda nace con el firme propósito de ir en ayuda de los miembros de la comunidad de Ocoa que necesitan del apoyo.

La organización de Ocoeños quiere seguir el ejemplo del sacerdote Luis Quinn quien recientemente falleciera, religioso que trabaja en favor de los más necesitados.

“Desde ya hemos asumido la responsabilidad de enviar una ayuda económica cada mes al hospicio San José, el cual da albergue a 30 personas de edad avanzada, quienes tienen grandes necesidades”, dijo Tejeda.

Agrega el presidente de la Fundación Ocoeña que con ese dinero la institución se podrá comprar viáticos, artículos para la higiene personal, sábanas, fundas de almohada, entre otras cosas para los ancianos que allí viven.

No obstante a que apenas el pasado domingo se llevó a cabo la ceremonia de

juramentación de la organización desde ahora la misma cuenta con un capital para desarrollar su trabajo de \$4,200 dólares, cantidad que están confiados podrán incrementar con la realización de actividades y por medio de las donaciones que reciban.

En el acto de juramentación que fue realizado en los salones de Casa Dominicana se dijo que a pesar de que el fin de esta entidad es buscar recursos para ayudar a la provincia de Ocoa, ello no significa que esta ayuda esté limitada a esta área, ya que su objetivo es asistir a todo aquel que lo necesite en la nación dominicana y en otras partes del mundo.

Durante el acto se indicó que la organización funcionará a través de tres organismos principales. Estos son: una Asamblea General la cual se reunirá anualmente para escoger una nueva directiva, enmendar o cambiar leyes, determinar proyectos y aceptar o rechazar propuestas.

El segundo organismo de la fundación es el Comité Ejecutivo, el cual está compuesto por los directivos electos y los encargados de las ciudades representadas en la organización, previamente escogidos por la asamblea. Estos tendrán a su cargo la ejecución de proyectos y propuestas provenientes de la asamblea, así como



también mantener el status y el crecimiento de la organización.

Finalmente el tercer organismo será la Dirección Ejecutiva, la que está integrada por los directivos, los que son en total once, previamente escogidos por la asamblea. Estos tienen la responsabilidad de dirigir la fundación, pero bajo las pautas del Comité Ejecutivo.

La directiva de la Fundación Ocoeña Padre Luis Quinn fue juramentada por Claudio Pérez, vice-cónsul de la República Dominicana.

Junto a Asdrovel Tejeda integran la

entidad: José Tejeda, Vice-Presidente, José Gerónimo, 2do. Vice-Presidente; Carmen Holmes, secretaria; Roger Lara, Finanzas; Keysi Díaz, Secretaria de Organización; Justo García, Sub-Secretario de Organización; Silvio Martínez, encargado de publicidad; Ramón Read, Odalis Luciano y Evelyn Aguasvivas, Primero, Segundo y Tercer Vocales, respectivamente.

Además Vinicio Tejeda, Rafael Subero, José Duverge y Rafael Ramírez Pimentel, en representación de las ciudades de Leomister, Lynn y Lowell, respectivamente.



“We respond to you”

Best wishes and gratitude to our crew members for your hard work and dedication throughout the past year!

Happy New Year!
2008

Lowell
978-441-9999

Lawrence
978-683-4708

Haverhill
978-521-9111

www.trinityems.com



Wishing all of you many blessings this holiday season

Deseándole a todos unas felices pascuas y un próspero año nuevo



SENATOR SUE TUCKER
SUSAN.TUCKER@STATE.MA.US

Recurso de educación financiera en línea en español

NFCC ayuda a los consumidores de habla hispana a utilizar el crédito de modo inteligente

La National Foundation for Credit Counseling (NFCC, por sus siglas en inglés), ha lanzado en el día de hoy, una versión en español del sitio DebtAdvice.org para asistir a los consumidores que no hablan inglés con fluidez.

Puede encontrar el sitio en español en www.TerminateConSuDeuda.org.

La encuesta NFCC del 2007 sobre los conocimientos sobre finanzas que poseen los consumidores, realizada por Princeton Survey Research Associates International, reveló que casi la mitad de los encuestados latinos señalaron que deseaban mejorar sus conocimientos sobre finanzas. Ahora, el sitio web www.TerminateConSuDeuda.org ofrece una oportunidad excelente para satisfacer esta necesidad de la comunidad latina.

www.TerminateConSuDeuda.org está pensado para ayudar a los consumidores a comprender el uso inteligente de los créditos y a disponer de un asesor atento y certificado si necesitan asistencia.

Específicamente, el sitio web ayudará a que los consumidores encuentren información sobre lo siguiente:

- Asesoramiento sobre créditos y pautas para seleccionar al asesor de créditos correcto;
- Acceso directo a asesores certificados que hablen español a través del número telefónico gratuito (800)

682-9832, o un localizador en línea:

- Asesoramiento y capacitación sobre viviendas; y
- Herramientas de "cálculo" de deudas de los consumidores, como el Debt Management Plan (Plan de Administración de Deudas); y
- El asesoramiento obligatorio y los requisitos de capacitación para consumidores que piensan presentar quiebra, así como el modo de ubicar una agencia autorizada para que brinde esos servicios.

La financiación para el desarrollo de www.TerminateConSuDeuda.org se obtuvo de una subvención de Countrywide Financial Corporation.

Además de este nuevo sitio web, NFCC cuenta con otros recursos en español, entre ellos se incluyen:

- Una Línea Nacional de Localizadores para hallar asesores de crédito y de vivienda certificados, que hablen español (800) 682-9832;
- www.Nopierdastuhogar.org: página de inicio de Homeowner Crisis Resource CenterSM, un recurso en línea para ayudar a los estadounidenses que están en peligro de perder su vivienda. El sitio web incluye una herramienta exclusiva, la Mortgage Reality CheckSM, en la cual el propietario puede responder unas preguntas y descubrir su nivel de riesgo de que se ejecute una hipoteca, y

puede conectarse directamente con un asesor de viviendas, si fuese necesario.

- Anuncios de Servicios Públicos: a través del sitio web de NFCC (www.nfcc.org). Presenta sugerencias y es un mensajero para ayudar a los consumidores a administrar sus deudas. Los nuevos anuncios se publican cada tres meses.
- Cuadernillos de ejercicios: los cuadernillos de ejercicios educativos de NFCC se publican tanto en inglés como en español y están disponibles en el sitio web de NFCC (www.nfcc.org). Los cuadernillos de ejercicios educativos actuales incluyen:

- Mejore su Suerte: Controle su dinero. Controle su vida: un cuadernillo de ejercicios que enseña sobre las finanzas en general;
- Claves para ser propietario: un cuadernillo de ejercicios para compradores de viviendas;
- Hay más de una salida: un cuadernillo de ejercicios para aquellos que van al asesoramiento obligatorio previo a la presentación para la quiebra; y
- Viva una vida más plena: un cuadernillo para aquellos que están haciendo un curso obligatorio de educación financiera antes de liquidar una deuda en una situación de quiebra.

Fortalecer la voluntad

POR ARTURO RAMO GARCÍA
 ARAMO@ADIGITAL.PNTIC.MEC.ES
 WWW.APLICACIONES.INFO

Los dos pilares de la personalidad humana son la inteligencia y la afectividad. En unos hombres predomina el primer aspecto y son fundamentalmente racionales. Otros, por el contrario, son más afectivos y sentimentales. Además de estos hay toda una gama de tipos intermedios que la caracteriología ha definido con distintos elementos psicológicos.

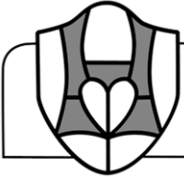
Junto a los dos pilares básicos de la razón y el amor, la voluntad es el puente entre ellos y les da firmeza con su entrenamiento. Una persona con una gran inteligencia y una voluntad débil difícilmente alcanzará los objetivos que se propuso para su vida, llevando una existencia irregular, zigzagueante y sin seguridad. Por el contrario, un hombre de inteligencia mediana pero con fuerte voluntad llevará una vida constante y ordenada, disciplina personal y autoexigencia, alcanzando en gran medida las metas propuestas.

En el trabajo de investigación "Influencia de los hábitos de estudio en el rendimiento escolar" sobre el peso de la inteligencia y la motivación (fuerza de voluntad) en las notas del colegio se concluye que tiene más peso estadístico la motivación que la inteligencia. Otra conclusión es que las motivaciones internas (estudiar porque uno mismo quiere) es más importante que las externas (estudiar porque me lo mandan).

De todos los educadores es bien conocido que el ambiente familiar es determinante de la formación y el rendimiento escolar de los chicos. Los padres en su función educadora utilizan los premios y castigos. El psicólogo conductista Skinner afirmaba que del buen manejo del binomio premios y castigos dependía que los niños tuvieran una buena o mala educación. Los padres se apoyan en la autoridad y el cariño en su función educadora. Una autoridad que sea exigente y estimulante, a la vez que fomente un ambiente alegre y amable.

Para fortalecer la voluntad es conveniente seguir una estrategia de pequeños vencimientos: cumplir la obligación aunque no se tengan ganas; cumplir los deberes diarios aunque no apetezca hacerlos; negarse algún pequeño capricho para ser dueños de sí mismo, etc. Es necesario adquirir una serie de hábitos tales como cumplir el horario previsto, tener ordenadas las cosas de la mesa y los armarios, planificar las tareas que se deben hacer y poner el esfuerzo de hacerlas todas, aceptar las contrariedades y tener una buena tolerancia con las frustraciones.

Estos hábitos de la conducta fortalecen la voluntad y forman al hombre recio, seguro, estable y dueño de sí mismo. Se adquiere una especie de fortaleza amurallada contra las tentaciones actuales de la droga, el alcohol y la infidelidad, a la vez que facilita la consecución de las metas que se habían propuesto.






Diaz - Healy

Funeral Home

TURN TO A NEIGHBOR...

TURN TO US

DANIEL HEALY


MANNY DIAZ

THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843

OPPOSITE ST. PATRICK'S CHURCH

Tel 978 685-5732



Free Testing for

Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy

Saber es Saludable

Se Ofreceran

Pruebas Gratis de:

Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for

HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations



CSS Community Based Programs

Prevention & Education Dept.

11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran

Pruebas Gratis de:

Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

Realizan espectáculo infantil: Tomemos el Reino

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Cuando en un espectáculo se mencionan las palabras payaso y títeres, de inmediato se piensa que vamos a reír de las ocurrencias de cada uno de estos personajes, pero lo que es difícil de creer es que vamos a ser tocados de tal forma con las palabras y las expresiones que surjan durante el evento, que cambiaremos las carcajadas por las lágrimas de tristeza e impotencia.

Esto fue precisamente lo que ocurrió el pasado fin de semana durante la presentación de Radamés Quezada, mejor conocido como el Payaso del Amor y su espectáculo infantil "Tomemos el Reino", presentado en el auditorio de la Academia Esperanza.

Las ocurrencias del Payaso Flin-Flin, la simpatía del muñeco "Pepe" junto con las canciones, los juegos, chistes hicieron que ese fin de semana quede grabado en la memoria de los niños y niñas que en compañía de sus padres asistieron a la presentación en donde predominaron dos aspectos fundamentales: el amor y la esperanza de un mundo mejor para las futuras generaciones.

Quezada quien es una figura reconocida en su tierra natal, la República Dominicana, no solo porque durante muchos años produjo



el programa infantil "Viva el Amor" por un canal de televisión llamado Teleantillas, sino también porque es el director del Centro de Restauración Infantil, en el que asisten más de 80 niños, quienes cuentan con un lugar en donde alimentarse y educarse cada día de forma gratuita, y gracias a la colaboración de entidades e individuos que adoptan a uno o varios de los niños.

De igual modo este es el fundador de la primera iglesia infantil, la cual tiene sus bases en la ciudad de Pimentel, una ciudad al norte de la nación dominicana, que

pertenece a la provincia Duarte.

El reverendo Radamés Quezada quien por muchos años fuera el Payaso Flin-Flin habló a los pequeños y a sus padres sobre la dicha que tienen de poder disfrutar de todo lo que tienen, a diferencia de los miles de niños en la República Dominicana que han quedado sumidos en la pobreza y la desesperanza luego del paso de la tormenta Noel, que dejó tanto dolor en ese país.

Con las lágrimas en los ojos el religioso narró la triste realidad que viven muchos niños en Dominicana, quienes están bajo el

temor de ser arrastrados por la corriente de un río y se sienten horrorizados al pensar que tendrán que enfrentar la odisea de una nueva atormenta.

Resulta paradójico que dos días después de haber escuchado las palabras de Quezada y sentirnos tocados por la situación que rodea a tantos niños, la furia de la naturaleza se ensañó contra la República Dominicana, esta vez bajo el nombre de Olga, repitiendo la historia de Noel.

FELICIDADES A
'ASÍ CANTA PUERTO RICO'
EN SU 10^{MO} ANIVERSARIO

Charo's Bakery and Pastry Shop
LOS REPOSTEROS OFICIALES DE N.E.P.R.A.

ESPECIALIDAD EN BIZCOCHOS PARA TODO TIPO DE FIESTAS

160 Merrimack Street, Lowell, MA

Tel. **978-441-9244**



SOLO
QUEDAN

2

SEMANAS ANTES DE NAVIDAD



MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA

Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS

**MESOCONTOURING
PERDIDA DE PESO
MEDICAMENTOS**

¡Permite que
**Advanced Weight Loss
& Aesthetics**
Te ayude!

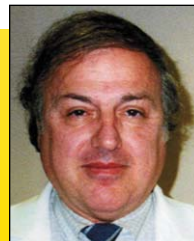


PRIMEROS 10 CLIENTES
50% OFF

EN TODOS NUESTROS
PROGRAMAS

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON
NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA
EXPIRA 12/25/07



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com

M.H.L.E.A. celebra fiesta aniversario

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

La organización Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (M.H.L.E.A.), celebró su primer año de existencia así como sus primeras Navidades con una fiesta en El César Restaurant en Lawrence, el viernes, 7 de diciembre, 2007, por la noche.

En la fiesta, el Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence), entregó una Proclama Estatal en honor del Oficial de la Policía de Lawrence Fabián Guerrero, quien recientemente pasó el examen de abogado (Bar), el cual, por razones personales no estuvo presente en el evento. El Representante Lantigua alabó los méritos de Guerrero, el cual se ha convertido en abogado mientras presta servicios en la policía.

El Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association es una asociación sin ánimo de lucro, cuya misión consiste en hispanos ayudando a hispanos para que estos alcancen reconocimiento e igualdad, para abrir las puertas de presentes y futuras generaciones, crear un legado de servicio a nuestra comunidad, ser líderes visionarios y ejemplos en nuestras profesiones y para los ciudadanos que servimos.



Hemenegildo M. Martinez Jr., Presidente & Fundador de The Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (M.H.L.E.A.) recibiendo una proclama del Representante Estatal William Lantigua, (D-Lawrence), a nombre del Oficial de la Policía de Lawrence, Fabián Guerrero, que recién se graduó de abogado.

Hemenegildo M. Martinez Jr., President & Founder of the Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (M.H.L.E.A.) receiving for Officer Fabian Guerrero, a State Proclamation from State Representative William Lantigua (D-Lawrence). Officer Guerrero just passed the Bar.



Durante una rifa llevada a cabo en el evento, el Sargento de la Policía de Lawrence, Melix Bonilla, es auxiliado por Jacky Mercedes. Observando los resultados, aparece el Sargento de la Policía de Lawrence José Orlando Martínez.

During a raffle held at the event, Lawrence Police "Hackney Supervisor" Sgt. Melix Bonilla is being helped by Jacky Mercedes. Watching the results is Lawrence Police Sergeant José Orlando Martinez.

M.H.L.E.A. Held Anniversary Party

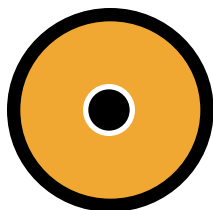
The Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (M.H.L.E.A.) celebrated its first year of existence as well as its first Christmas with a big party held at El Cesar Restaurant in Lawrence, in the evening of Friday, December 07, 2007.

At the party, State Representative William Lantigua (D-Lawrence) delivered a State Proclamation to honor Lawrence Police Officer Fabian Guerrero. Guerrero just passed the Bar and for personal reasons was not present at the event. Representative Lantigua praised the efforts of Officer Guerrero to become a lawyer while in the police force.

The Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association is a non-profit association of Hispanic law enforcement officers, whose mission consists of Hispanics assisting Hispanics in order to achieve representation and recognition in an even playing field; to open the doors for our present and future generations; to create a legacy of service to our community; to be visionary leaders and role models to our chosen profession and the citizens we serve.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call 978.794.5360



Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes
Por WCEC Impacto 1490AM

"Un encuentro con nuestra identidad"



Estelar conducción de Santo Acevedo

**ENTREVISTAS
TEMAS DE INTERES
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO
Y MUCHO MÁS**

Teléfonos en Cabina:
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

Publicidad: (978) 809-9310

En Vivo por Internet:
www.1490wcecam.com

MA Micrófono Abierto

"Lo Diferente del Dial"

Noticias, Entrevistas, Entrenamiento y Variedades

WCEC 1490 AM
Lunes a Viernes
11:00am - 12:00m
Cabina: (978) 689.2900
www.1490wcecam.com

Primero en Audiencia

**PUBLICIDAD
(978) 975.7286**



Carmen Chalas
"La Embajadora"

NEPRA celebra la Navidad



Don Luis Bonilla, "El Muñequito de Oro" 'echando un pié' con su compañera del micrófono María Ortiz, "La Princesa Puertorriqueña".



Gloria Candelario, directora del Proyecto N.E.P.R.A. agradeciendo el reconocimiento recibido por su trabajo dentro de la organización.



El Cantautor Fernando González, vino desde Juana Díaz, Puerto Rico a entretener a la audiencia.



María Ortiz y Luis David Hiraldo, presidente de N.E.P.R.A. entregan a Rafael Saldívar el boleto de ida y vuelta a Puerto Rico que ganara en la rifa.

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El pasado 8 de diciembre, 2007, New England Puerto Rican Alliance (N.E.P.R.A.) celebró su Cena Navideña anual y aprovechó la ocasión para celebrar con ellos los 10 años del popular programa radial "Así Canta Puerto Rico", que se transmite todos los domingos por la 1490AM.

El local del Club de Naturalización de Lawrence se abarrotó de un alegre público que vino a aclamar al popular Don Luis

Bonilla, El Muñequito de Oro, productor del programa, así como a sus compatriotas y socios del oficio María Ortiz, "La Princesa Puertorriqueña" y Arnaldo José, "El Delivery Boy".

Para amenizar la fiesta en grande, N.E.P.R.A. se trajo al Conjunto Típico Bohío desde Connecticut, compuesto por Jr. el cuatro, de Guayama; el bajo Willie, de Arecibo; la Guira, Carlos Jr., de Guanica; Bongó, Edwin, de Arecibo;

Coro, Héctor, de Guánica y Alcides de Arecibo; Vocal, Carlos Juan, de Guánica y desde la Isla del Encanto, nada más y nada menos que al Cantautor Fernando González, de Juana Díaz, Puerto Rico.

Bajo el lema de "Para que un niño sea feliz", N.E.P.R.A. llevó a cabo rifas para recaudar fondos para comprar juguetes para los niños. Entre las rifas efectuadas, la más codiciada de todas, un pasaje de ida y vuelta a Puerto Rico.

También fue noche de reconocimientos. N.E.P.R.A. reconoció la labor realizada por Oscar Rodríguez y por Gloria Candelario, directora del Proyecto N.E.P.R.A. Así mismo, la Concejala at-Large Nilka Alvarez-Rodríguez se trajo proclamas del Concilio de la ciudad para los miembros de así canta Puerto Rico como para la directiva de N.E.P.R.A.

Libros Parlantes
 Llame gratis al
 1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323
 www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
 PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Hispanos que hablan poco Inglés tienen menos probabilidades de recibir todos los servicios de salud recomendados

Los pacientes internados que hablan poco inglés tienen una menor tendencia a otorgar consentimiento antes de someterse a procedimientos invasivos.

Uno de cada cinco intérpretes de planta no tienen aptitudes bilingües competentes.

Los nuevos estudios que fueran publicados hoy en un suplemento especial de Journal of General Internal Medicine (JGIM) analizan las consecuencias de las barreras lingüísticas en aquellos pacientes que hablan poco o nada de inglés y la repercusión que tiene la falta de servicios lingüísticos en la atención de la salud. Según los estudios realizados, hay diferencias apreciables en materia de calidad que son el resultado de que los proveedores de servicios y los pacientes no hablan el mismo idioma.

El suplemento cuenta con el auspicio de Hablamos Juntos, iniciativa de la Robert Wood Johnson Foundation, como parte de sus actividades tendientes a abordar las diferencias raciales y étnicas en materia de atención de la salud a fin de mejorar su calidad para todos los estadounidenses. Prácticamente uno de cada cinco

estadounidenses hablan algún idioma que no sea inglés en el hogar. Y si bien muchos pueden hablar inglés cómodamente cuando sea necesario, los expertos calculan que alrededor de 20 millones de personas, aproximadamente uno de cada 15 estadounidenses, hablan y entienden poco o nada de inglés. Ello significa que los proveedores de salud confrontan cada vez más dificultades para comunicarse de una forma eficiente y eficaz con los pacientes que cuentan con conocimientos limitados de inglés. Hablamos Juntos, iniciativa administrada por el Fresno Center for Medical Education and Research de la UCSF, procura formular soluciones prácticas y asequibles para incrementar la disponibilidad y calidad de los servicios lingüísticos, interpretación, traducción y carteles.

Estudio: Los pacientes internados que hablan poco inglés tienden a tener menos documentación de consentimiento informado antes de someterse a procedimientos invasivos

Este estudio demostró que, a pesar de la disponibilidad in-situ de servicios de intérpretes profesionales, es menos probable que los pacientes internados que

no hablan inglés cuenten con formularios de consentimiento firmados en sus carpetas médicas. Los investigadores del Departamento de Medicina de la Universidad de California de San Francisco (UCSF) compararon los registros de los pacientes con conocimientos limitados de inglés con los de pacientes de habla inglesa para comprobar si incluían documentación completa de consentimiento informado, requisito legal y ético que se debe cumplir antes de realizar procedimientos médicos invasivos que no sean de urgencia. La documentación completa incluye alguna anotación donde conste que se habló del consentimiento, así como un formulario de consentimiento firmado. En el caso de pacientes con conocimientos limitados de inglés se requiere alguna constancia de interpretación.

Si bien al sistema de atención de la salud le falta mucho todavía para mejorar los resultados en materia de consentimiento informado para todos los pacientes, los resultados de este estudio demostraron que las historias clínicas de los pacientes de habla inglesa tenían el doble de probabilidades de contener todos los elementos del proceso de consentimiento informado que los registros de los pacientes con conocimientos limitados de inglés (53% vs. 28%). Al

analizar los componentes del consentimiento informado, las historias clínicas de los pacientes de habla inglesa y de los pacientes con conocimientos limitados de inglés eran similares en cuanto a la proporción que documentaba que hubo una conversación con respecto al consentimiento, pero las historias clínicas de los pacientes de habla inglesa tendían más a tener algún formulario de consentimiento firmado en cualquier idioma (85% vs. 70%). Según opinión de los investigadores, estos resultados apuntan a las diferencias que existen en la práctica, no sólo en la documentación.

“El consentimiento informado es un principio fundamental del sistema de atención de salud de EE.UU”, declaró el Dr. Yael Schenker, investigador principal. “Si bien las barreras lingüísticas complican la obtención de un consentimiento informado, sigue siendo un requisito legal y ético que es cada vez más reconocido como componente principal de la atención de calidad y la seguridad del paciente. Los hospitales deben esforzarse cada vez más por superar las barreras lingüísticas que tienen los pacientes con conocimientos

CONTINÚA EN LA PÁGINA **14**

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Butox

MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865

603-378-9292 Fax 603-378-9293

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?

At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

Washington SAVINGS BANK
Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



Un Punto de Vista

POR PAUL V. MONTESINO, PHD, MBA
BUZONABIERTO@AOL.COM

Parte II

Enron V: La crisis de la vivienda

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 25 to read this article in English

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

En nuestra edición anterior nos encaminamos a una nueva ruta de metáfora similar al caso Enron en relación con la crisis de la industria de la vivienda naciente. Hoy continuamos con un poco de historia que posiblemente nos ayude a entender el presente y su por qué. La historia, como sabemos, es una gran instructora si la escuchamos cuidadosamente, aunque muchas veces no lo hacemos.

Circa verano de 1976. El lugar: el Washington Hilton Hotel, el mismo donde unos cuantos años después se cometería un intento de asesinato a la vida del presidente Ronald Reagan que afortunadamente fracasó. El evento: la convención de operaciones de la American Bankers Association (ABA.) Testigo del evento representando a su empleador bancario: Quien le sirve. Solo para el record: yo tenía más pelo entonces y su color más oscuro. Pero, ¿no es lo mismo para todos?

La convención de operaciones de la ABA era atendida por las gentes de la banca que se aseguran que nuestros cheques y nuestro dinero vayan a donde se supone que lo hagan y no a otra parte. Aproximadamente quinientos banquero(a)s de todos los estados de la unión estábamos sentados disfrutando del almuerzo en el salón de banquetes, engordando y escuchando al orador principal del momento. Existe un problema con los oradores principales: a ellos se les paga, pero nadie recuerda su nombre después de cierto tiempo, así que no recuerdo quien era. ¿Usted recuerda el nombre del orador en su graduación?

No hay problema para mí. Denme el honorario y olvidense del deletreo de mi nombre. No me voy a ofender. Al terminar de escuchar al orador y tratar de salir del salón del banquete para asistir a varios talleres técnicos que se ofrecían nos sorprendimos cuando vimos que las puertas estaban cerradas y bloqueadas desde afuera por parte de un grupo de activistas de varias comunidades que habían colocado cintas rojas alrededor de las puertas y no dejaban salir a nadie hasta que no tuvieran la oportunidad de comunicar las preocupaciones económicas de sus comunidades al presidente de la ABA.

¿Por qué, se preguntaría usted, tuvieron estas gentes que adoptar esas tácticas para hablar con el banquero más importante del momento? La respuesta, no desconectada con el color rojo de las cintas colocadas alrededor de las puertas, era la alegada práctica de los prestamistas e inversionistas bancarios de colocar un círculo "rojo" en los mapas de las ciudades donde hacían negocios alrededor de las áreas en las que no estaban dispuestos a prestar y arriesgar sus fondos o prestar otros servicios. Interesadamente, esos lugares existían en el corazón de las ciudades, donde las minorías y los ancianos que no podían mudarse a las afueras de la ciudad tenían su residencia.

Para hacer una situación mala peor, los bancos estaban dispuestos a aceptar depósitos de fondos de esos residentes o sus gobiernos locales y estatales, pero cuando llegaba el momento de prestar el mismo dinero a ellos, bueno, eso era muy diferente. Yo creo que ustedes ven el cuadro claramente y los activistas de esas comunidades no estaban muy contentos.

El final de la historia fue, desde luego, que el presidente de la ABA se sentó a conversar con los demandantes y a nosotros nos dejaron salir para regresar a la casa y a nuestros amores. Nadie fue

arrestado o herido. El incidente había sido una campaña de relaciones públicas por parte de los activistas para hacer llegar un mensaje de advertencia a los bancos de que no podíamos continuar haciendo negocios como siempre. Y no solamente fuimos los banqueros quienes comprendimos ese mensaje, también lo hicieron el Banco de Reserva Federal (FED), la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC), los Comisionados Bancarios de los diferentes estados y el Congreso.

El resultado fue el "Acta de Reinversión a la Comunidad (CRA) de 1976" que forzaba a las instituciones bancarias a nivelar sus relaciones financieras con sus vecinos o verse enfrentados a numerosas penalidades y limitaciones cuando trataban de abrir nuevas sucursales, expandir o combinarse con otras instituciones. Como resultado, muchos grupos comunitarios demandaron legalmente a los bancos más grandes y ganaron. La cara del crédito bancario en los Estados Unidos cambió para siempre. Lo que vemos ahora en esta crisis tan seria es esa misma cara con diferentes rasgos.

Desde luego, mi vida cambió también. Tan pronto regresé a Boston y le conté a nuestro presidente la historia de mi experiencia desagradable de rehén y la actitud no muy "pro-negocio" de los activistas en el salón de convenciones, el presidente decidió nombrar a un vicepresidente del banco a una nueva posición de Oficial de Reinversión a la Comunidad (CRA). Sí, usted lo adivinó: fui yo. Por varios años después tuve la responsabilidad de emplear numerosas horas de mi vida profesional reuniéndome con muchos individuos que tenían una u otra queja del sistema bancario y que, me duele admitir, estaban absolutamente correctos en su posición.

No es difícil reconocer lo que sucedió. Las minorías no tenían acceso fácil a las facilidades bancarias. Si usted era un

beneficiario del Seguro Social su dinero no se depositaba directamente en una cuenta bancaria porque no podía costearla. La agencia de Seguro Social tenía que enviarle el cheque por correos, demorándolo de esa manera o arriesgando que se lo robaran del buzón o, en el mejor de los casos, haciéndolo efectivo en una tienda de cambio de cheques que le cargaba honorarios opresivos. Los ancianos eran víctimas de un mal de ojo triple: pensiones pequeñas, cambio de cheque tardío, y honorarios altos. Se habrá llamado social, pero en cuanto a ser seguro era una broma de mal gusto.

Esos eran los tiempos como los que en Cuba se llamaban "las vacas flacas." El crédito era escaso y los bancos tuvieron que "ponerse para su número" con servicios nuevos para recuperar la confianza de sus constituyentes. Cuentas de cheque "sin honorarios" para ancianos y menores; préstamos de intereses bajos para hipotecas y compras de autos. Los "programas expertos de computadoras" que tomaban decisiones automáticas de crédito basadas en decisiones programadas tuvieron que ser modificadas hasta un punto en que los rechazos tenían que pasarse a las manos de un ser humano para que las reconsiderara. Lo que era más importante, no líneas rojas en los mapas. Si usted vivía en un barrio pobre o era un padre o madre soltera, esas no eran razones para negarle crédito. Y si usted no tenía cheques de nómina para probar su ingreso, tener un trabajo de efectivo solamente era suficiente. A partir de ese momento las cosas se comenzaron a mover en una dirección positiva.

En nuestra próxima edición vamos a considerar la fase que siguió en esta crisis. Al hacerlo trataremos de explicar las dificultades de resolver esta situación. Pero eso es por ahora mi punto de vista. Mientras tanto tenga usted una temporada navideña feliz.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.



You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

American Cancer Society
www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.

Sorprenda a su hijo con carta de Santa desde el Polo Norte

Imagínesse la dicha que sentirá su hijo cuando él o ella reciba una carta de Santa Claus con un cuño del Polo Norte.

El Servicio de Correos de los Estados Unidos está haciendo esto posible a través de un programa especial. Michelle Siracusa, gerente suplente de mercadeo del Distrito Postal de Massachusetts nos explica cómo el programa funciona: "Usted le escribe una carta a su hijo de parte de Santa y la firma como que fue Santa. Ponga la carta en un sobre dirigido a su hijo con la dirección de Santa en el remitente que diga: SANTA, NORTH POLE y asegúrese de poner un sello de correos de primera clase en el sobre."

**¡Asequibles y Lujosos!
¡2 Meses Gratis!**
Si se muda antes del 12/31/07**

THE
CORDOVAN
AT HAVERHILL STATION

Puede Mudarse de Inmediato

1 Habitación/1Baño - \$806* | 2 Habitaciones/2 Baños - \$964*

*Se aplican Normas de Ingresos

Se Aceptan Animales en esta Nueva Comunidad
Camine Hasta la Estación de Trenes
Centro de Ejercicios, Lavadora/Secadora en el Apartamento

**¡Llame Hoy!
(866) 413-7602**

¡Se Aceptan Vouchers de Sección 8!

Fecha Límite para aplicar: Diciembre 31, 2007

**En Algunos Apartamentos

45 Locust Street, Haverhill, MA
www.TheCordovan.com TTY: 711 Email: Information@TheCordovan.com
Abierto 7 Días - Llame hoy para una gira



CONTINÚA DE LA PÁGINA

12

Hispanos que hablan poco Inglés tienen menos probabilidades de recibir todos los servicios de salud recomendados

limitados de inglés”.

La Dra. Alicia Fernández, autora senior del estudio, declaró que “las autoridades del hospital han respondido muy bien a los resultados del estudio y el establecimiento ha modificado notablemente su proceso de consentimiento informado para asegurarse de que todos los pacientes lo otorguen como es debido antes de someterse a procedimientos de carácter invasivo”.

Estudio: Los hispanos que hablan poco inglés tienen menos probabilidades de recibir todos los servicios de salud recomendados

Un segundo estudio investigó si el idioma primario que se hablaba en el hogar indicaba que los pacientes hispanos corrían mayores riesgos de no recibir los servicios de salud recomendados. El investigador principal, Dr. Eric M. Cheng del VA Greater Los Angeles Healthcare System, comparó la prestación de 10 servicios de salud recomendados entre pacientes blancos de habla inglesa e hispanos que se sentían cómodos hablando inglés en una encuesta con representación nacional. Los hispanos que no hablaban inglés en sus hogares tenían mucho menos probabilidades de recibir todos los servicios de salud elegibles (57% vs. 35%).

“Es evidente que el uso de un idioma predice la calidad de la atención clínica que reciben los pacientes”, manifestó Cheng. “Si bien se están investigando las causas de ello, las consecuencias son, sin lugar a dudas, inaceptables. Es probable que un importante componente de las intervenciones destinadas a mejorar la

calidad de la atención de salud de esta población sea la expansión del acceso a intérpretes médicos en situaciones de atención ambulatoria, como lo exigen actualmente aquellos hospitales que reciben fondos federales.

Estudio: Uno de cada cinco intérpretes de planta de una gran organización de atención de la salud no cuentan con aptitudes lingüísticas competentes

Un tercer estudio incluido en el suplemento evaluó las aptitudes lingüísticas de los intérpretes de planta que desempeñan una doble función, personas cuya responsabilidad primaria corresponde a otra área pero que a menudo brindan servicios de interpretación médica para comunicar a los proveedores de salud con los pacientes que tengan conocimientos limitados de inglés. La investigadora principal, Maria R. Moreno de Sutter Health en el norte de California, examinó al personal bilingüe que interpreta para comprobar su grado de precisión, comprensión, comunicación y conocimiento de terminología médica tanto en inglés como en el segundo idioma. La mayoría de las personas examinadas trabajaban como auxiliares administrativos, asistentes médicos y personal clínico. Los resultados demostraron que dos por ciento de ellos no pasaron la prueba de competencia y 21 por ciento sólo tenían conocimientos limitados para poder leer, escribir y hablar ambos idiomas. El estudio reveló errores de interpretación, incluso omisiones y confusiones léxicas, que podrían tener un efecto negativo en los resultados clínicos y

la capacidad potencial de provocar errores médicos.

“El hecho de contar con personal bilingüe, que no haya sido examinado ni capacitado, desempeñándose como intérpretes médicos representa un riesgo potencial. Los servicios de intérpretes profesionales incrementan el grado de comunicación, seguridad y satisfacción entre médicos y pacientes”, declaró Moreno. “Al carecer de pautas y de un proceso de “certificación formal” para demostrar la competencia del intérprete, muchos establecimientos de salud de todo el país no podrán facilitar la mejor atención posible a todos los pacientes”.

Habla el 17^a Director de Servicios de Salud

En el prólogo del suplemento, el Dr. Richard H. Carmona, Director de Servicios de Salud de Estados Unidos durante el periodo 2002-2006, describió las experiencias de su familia y la importancia vital de la información de salud que tenga un contenido cultural y lingüístico correcto.

“Hasta que mi familia encontró un médico local que hablaba español y comprendía nuestra cultura, luchamos por entender lo que teníamos que hacer para evitar enfermedades o para recuperarnos de alguna enfermedad o accidente”, dijo Carmona. “Las dificultades lingüísticas pueden crear un muro de confusiones y malentendidos entre los profesionales de salud y la gente que ellos tratan de atender, con lo cual se convierten en barreras para la atención de calidad. Nuestro país debe tener una mayor resolución en este aspecto a fin de atender a las diversas poblaciones brindándoles una atención cultural y lingüísticamente apropiada a todos nuestros pacientes”.

La Fundación ratifica su cometido ante este problema

Al patrocinar el suplemento, la Robert Wood Johnson Foundation reiteró su cometido de realizar programas que aporten mayor igualdad al sistema de atención de la salud. La Fundación lidera iniciativas nacionales destinadas a mejorar la disponibilidad y calidad de los servicios lingüísticos en los hospitales y otros establecimientos de atención de la salud.

“La calidad de la atención de la salud de todos los estadounidenses no mejorará si no se realiza un esfuerzo concertado por asegurar que la gente con conocimientos limitados de inglés tenga acceso a servicios lingüísticos y asistencia durante las consultas clínicas en los hospitales y sistemas de salud de Estados Unidos”, declaró la Dra. Risa Lavizzo-Mourey, MBA, presidente y CEO de la Robert Wood Johnson Foundation. “Tengo esperanza de que, con una constante vigilancia, habremos de identificar soluciones para ocuparnos de las barreras lingüísticas que afectan la calidad de la atención de los pacientes”.

El suplemento completo se encuentra en <http://www.springerlink.com/content/t744v8u05t62/?p=eb00a30877cc4e60af7d3a5c56e3b8e0&pi=11>

Para obtener más información de lo que están haciendo los proveedores de salud para abordar las dificultades lingüísticas, vaya a www.hablamosjuntos.org.

DECIDIÉNDOSE POR Adopción

¡Hola! Mi nombre es Yamil

“A mi me gusta escuchar música. También me gusta jugar en la computadora”

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Yamil es un jovencito latino de once años, lleno de energía y con una variedad de intereses. El disfruta estando activo afuera y le gustan los patines, jugar béisbol o baloncesto. Yamil también disfruta ayudando a cortar el césped. Cuando está adentro, Yamil se encuentra viendo televisión, construyendo con Legos o tratando de cocinar. A él le gusta mucho ir al Boys and Girls Club porque hay mucha variedad de actividades para él. Amigable y charlador, Yamil siempre tiene un chiste, y siempre le gusta sonreír.

El responde bien a la atención individual y realmente desea ser amado por aquellos a su alrededor. Yamil continúa aprendiendo a expresarse cuando las cosas no ocurren como él quiere. El toma medicina y participa en terapia para ayudarlo con sus necesidades emocionales y de comportamiento. Yamil vive actualmente en un hogar residencial, en el que está respondiendo bien con la estructura.

El va a la escuela en el residencial, y tiene un plan educativo individualizado para proveerle apoyo extra en lenguaje, manejo del comportamiento y académico. Yamil está aprendiendo a mantenerse enfocado y responde bien a la redirección de los adultos.

Legalmente libre para la adopción, él está listo para tener el amor y apoyo de una familia permanente. Yamil se beneficiará de una familia de una pareja sin hijos o hijos mayores, que sean un modelo positivo para él. Yamil necesita saber que su nueva familia le ayudará a seguir en contacto con su madre y padre biológicos.

Usted puede ayudarlo a Yamil a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera visitando nuestra página de Internet: www.mareinc.org.

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.



Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: ① visitan ② participan ③ cooperan ④ comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800•307•4782 o visita pta.org.

Lantigua consiguió \$1 Millón para la Calle Essex

El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, anunció que el estado ha concedido \$1 millón para la ciudad de Lawrence para apoyar distintas mejoras a lo largo de un trecho de una milla de la histórica calle Essex.

“Después de reunirme varias veces con el Gobernador Patrick en busca de fondos para el proyecto de la Calle Essex, me siento extremadamente agradecido de saber que él ha autorizado esta dádiva”, dijo Lantigua. “Persistencia y duro trabajo tuvo recompensa en este caso”.

Cuando el proyecto esté finalizado, mejorará significativamente la seguridad pública y el acceso de los peatones a las tiendas locales, influenciará un estimado de \$42 millones en inversión privada, generará aproximadamente 59 nuevos empleos de tiempo completo, atraerá nuevos negocios y ayudará a crear complejos de viviendas de precios asequibles a lo largo de esta calle de intenso tráfico.

El área proyectada está localizada dentro del área de revitalización del vecindario de North Common, el cual ha sufrido décadas de abandono, caracterizada por tiendas vacantes, puertas de seguridad de cremallera cerradas, y lotes vacíos llenos de basura. El ambiente físico amenaza a peatones y residentes, y la dirección actual de tráfico de una sola vía, estimula la alta velocidad a lo largo de la Calle Essex en el corazón del distrito comercial. Lantigua dijo que él y los oficiales de Lawrence buscaron la dádiva para el vecindario por el potencial de improvisar las vidas de las personas de bajo nivel económico e incrementar la economía de la ciudad.

La dádiva será utilizada para comenzar la reconstrucción y la mejora del paisaje a lo largo de una milla de la Calle Essex entre la Calle Unión hasta la Broadway, incluyendo convertir el tráfico de la calle en doble-vía, mejorando las intersecciones con mejoras en las aceras, nuevas señales y modificación en las señales para asegurar la seguridad de los peatones. El proyecto abarca mejoras adicionales, incluyendo mejoras en los cruza-calles, nuevos bancos, receptáculos para la basura y banderas.

“El Proyecto de mejoras de la Calle Essex representa una oportunidad vital de traer nueva vida al área comercial de Lawrence”, dijo Lantigua. “En nombre de los residentes de esta gran ciudad de Lawrence quiero agradecer al Gobernador Patrick por preocuparse por nuestras inquietudes”.

La seguridad es el mejor regalo en esta temporada de fiestas

POR EDUARDO SAYAN
VISA USA

Por todas partes se ven las señales: El papel de envolver regalos en las tiendas, los escaparates festivos mostrando regalos para la familia. Pronto, los centros comerciales comenzarán a llenarse de compradores de la temporada de fiestas, y muchos hasta harán compras por Internet. Según la encuesta NRF Holiday Consumer Intentions and Actions Survey, en 2005 los compradores de la temporada de fiestas gastaron más de \$435,000 millones en regalos para sus familiares y amigos. Los juguetes, joyas, ropa, electrónicos y los DVD son algunos de los regalos más populares.

Ya sea que estés comprando para tus padres o para los niños, comprar regalos puede ser divertido y emocionante, pero es importante que los compradores tomen las precauciones necesarias para protegerse en esta temporada de fiestas. Según una encuesta reciente de la Comisión Federal de Comercio, los hispanos tienen más del doble de probabilidad (14.3%) de ser víctimas de un fraude que los blancos no hispanos (6.4%). La Campaña Hispana de Educación Financiera de Visa ha reunido una lista de consejos que los compradores pueden seguir con facilidad, no sólo para protegerse sino para hacer que sus dólares rindan un poco más en esta temporada.

Consejos de seguridad para comprar en esta temporada de fiestas:

- **Mantén seguro tu dinero:** Abre una cuenta de cheques para evitar llevar contigo grandes cantidades de dinero en efectivo. No solo está seguro tu dinero en el banco, sino que si tu tarjeta check card se usa de forma no autorizada, tu dinero está protegido por una política de Cero Responsabilidad, lo cual significa que las personas no tienen que pagar por las compras no autorizadas cargadas a sus cuentas.
- **Planea antes de empezar a comprar:** Crea un presupuesto. Los planificadores financieros recomiendan no gastar más del 1.5% de tu ingreso anual en las compras durante las fiestas. Por ejemplo, si ganas \$36,000 (el promedio de ingreso para un hogar hispano), tu presupuesto para las fiestas es de \$550. Al determinar un presupuesto realista, sabrás cuánto puedes gastar cuando compres los regalos.
- **Lleva un registro de tus compras:** Ir de compras durante la temporada de fiestas puede ser agotador y puedes sentir la tentación de reducir la vigilancia de tu dinero; mantén el control de tus gastos. Si juntas todos tus recibos, puedes vigilar tu

presupuesto y también asegurarte de que llevas la cuenta de tus compras.

- **Presta atención:** Asegúrate bien de que tengas tu tarjeta check card o tu tarjeta de crédito después de cada compra. Si pierdes tu tarjeta de crédito o tu tarjeta check card, informa de inmediato a la institución financiera que la emitió. Si no tienes el número de teléfono, Visa te ofrece un número telefónico gratuito que te puede ayudar en español: 1-800-VISA-911.
- **Hay más seguridad en grupos:** Ve de compras durante las fiestas con tus amigos o familiares. Si vas de compras solo, pídele a un agente de seguridad que te acompañe a tu automóvil. No dejes tus compras a la vista cuando dejes tu automóvil solo.
- **Ahorra al enviarle dinero a tu familia:** La temporada de fiestas es una de las épocas más populares para enviar dinero a las familias que están fuera del país. Muchos bancos ofrecen servicios de remesas competitivos; pregúntale a tu banco cómo puedes ahorrar dinero cuando le envías dinero a tu familia.
- **Al comprar por Internet:** Protege tu

información privada cuando hagas compras por Internet; instala un programa de computación contra virus. Haz compras solamente en sitios Web que conozcas y en los cuales confíes, y no proporciones información confidencial, como por ejemplo tu número de identificación personal (PIN) o tu contraseña. Nunca des tu número de tarjeta de crédito como prueba de tu edad. Busca la imagen de un pequeño candado en la barra de estado en la parte de abajo de la ventana del buscador, un URL que comienza con "https://" o las palabras "Secure Sockets Layer (SSL)". Estos letreros indican que solo tú y el comerciante pueden ver tu información de pago.

- **Revisa las ventas:** Guarda los regalos, el papel para envolver regalos y las decoraciones para que las puedas usar la temporada de fiestas del próximo año.

Visita Su dinero de Visa USA: Destrezas prácticas para toda la vida en <http://www.practicalmoneyskills.com/spanish/> para obtener una guía completa y ayudar a tus hijos a que aprendan, aprecien y manejen el dinero de la manera correcta.

MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.



ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.



CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse con Luz Wheatly al 978-686-6191 Ext. 38.

¡REGGIES NÚMERO UNO!

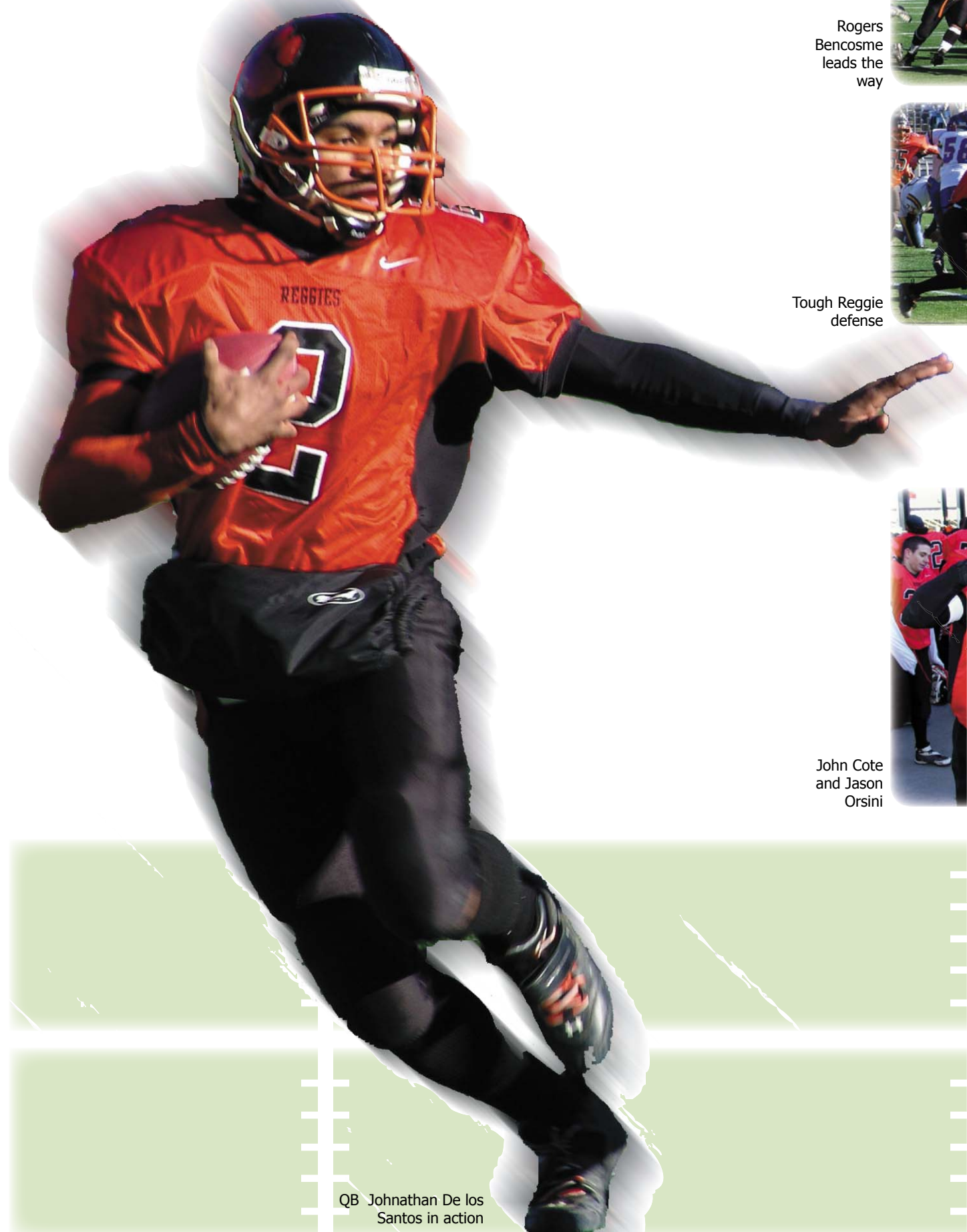
REGGIES NUMBER ONE!

Reggies, del Greater Lawrence Technical School fue coronado Campeón al derrotar al poderoso equipo de East Boston, en el Eastern Mass. Division 3A Super Bowl, llevado a cabo en la mañana del 2 de diciembre, 2007, en el Estadio Gillette, casa del invicto New England Patriot. La victoria de Greater Lawrence, 19-6 contra East Boston es la primera victoria de los Reggies desde que aplastaron a Natick 20-14 en lo que entonces fuera llamado Super Bowl División 5-B, en 1998.

Rumbo felicita a los jóvenes atletas, a sus coaches y muy especialmente a Tony Sarkes por facilitar las fotos, así como a todo el personal de Lawrence Technical School por la victoria obtenida. "De los 58 jugadores, 98% son latinos, en su mayoría de Lawrence", exclamó con orgullo Ana Medina, asistente de disciplina de G.L.T.S.

Reggies, at Greater Lawrence Technical School was crowned Champions by defeating powerful East Boston team in the Eastern Mass. Division 3A Super Bowl, held the morning of December 2, 2007, at Gillette Stadium, home of the unconquered New England Patriots. Greater Lawrence's 19-6 victory over East Boston was the first Reggies' Super Bowl victory since they downed Natick 20-14 in what it was then called the Division 5B Super Bowl in 1998.

Rumbo congratulates the young athletes, their coaches, especially Tony Sarkes, for supplying the pictures and all the staff at Greater Lawrence Technical School for this great victory. "Of the 58 players, 98% are Latino, most of them from Lawrence," proudly exclaimed Ana Medina, Discipline Assistant at G.L.T.S.



QB Johnathan De los Santos in action



Touchdown, Nate Adames



Rogers Bencosme leads the way



Tough Reggie defense



John Cote and Jason Orsini



Dave and Dan Thompson, assistant coaches



The winning team, GLT Reggies



Dib Sarkis, Jack Delaney and Tony Sarkis



Juan Olivo and Reggies ready to play



Reggies' fans braving the cold for their team



| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|---|---|---|--|
| Amesbury, MA 84 Haverhill Street (Rte. 110) 978-388-5400 | Belmont, NH 96 Daniel Webster Hwy. 603-524-0097 | Billerica, MA 328 Boston Road (Rte. 3A) 978-671-9393 | Campbell, CA 533 E. Campbell Ave 408-376-0553 | Cape Coral, FL 910 East Cape Coral Parkway 941-540-7373 | Chelmsford, MA 296 Chelmsford Street 978-256-7997 | Concord, NH 80 Storrs Street 603-226-0297 | Derry, NH 2 Lenox Road (Jct. Rte. 28) 603-425-2626 | Everett, MA 366 Broadway 617-381-7899 |
| Hampton Beach, NH 191 Ocean Boulevard 603-926-1313 | Haverhill, MA 95 Winter Street (Rte. 97) 978-521-7575 | Hooksett, NH 1328 Hooksett Road 603-622-5151 | Lowell, MA 1201 Bridge Street (Rte. 38) 978-441-1717 | Manchester, NH 296 South Willow Street 603-623-6565 | Marlboro, MA Post Road Plaza, 222B East Main St. 508-624-7257 | Merrimack, NH 501 Daniel Webster Highway 603-424-3000 | Middleton, MA 210 A South Main Street 978-774-7411 | Milford, NH 180 Elm Street 603-672-5544 |
| Milford, MA COMING SOON! 206 E. Main Street | Morgan Hill, CA 301 Vineyard Town Center 408-778-2162 | Nashua, NH 24 East Hollis Street (Rte. 111) 603-578-5858 | North Andover, MA 490 Main Street 978-689-7374 | Salem, NH 29 North Broadway (Rte. 28) 603-894-6767 | Salisbury Beach, MA 18 Broadway 978-499-9757 | Seabrook, NH 380 Lafayette Road (Rte. 1) 603-474-9999 | Tewksbury, MA 2500 Main Street (Rte. 38) 978-694-7676 | Tyngsboro, MA 440 Middlesex Rd. TJ Maxx Plaza 978-649-4600 |

Salvatore's

LAWRENCE
354 MERRIMACK STREET
LAWRENCE, MA 01842
TEL. 978-291-0220 FAX. 978-291-0204

BOSTON
225 NORTHERN AVENUE
BOSTON, MA 02210
TEL. 617-737-5454 or 617-737-7257 (SALS)
FAX. 617-737-7676

www.salvatoresboston.com

The Finest Dinning

Mary's

PASTA & SANDWICHES

The Freshest Ingredients

Catering Available

| | | | |
|---|--|---|---|
| Amesbury, MA 84 Haverhill Street (Rte. 110) 978-388-5400 | Chelmsford, MA 296 Chelmsford Street 978-256-7997 | North Andover, MA 478 Chickering Road 978-688-7733 | Salem, NH 29 North Broadway (Rte. 28) 603-894-6767 |
|---|--|---|---|

Sal's PIZZA
Proud Sponsor of:

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM
Hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Lantigua Wins \$1 Million for Essex Street

State Rep. William Lantigua (D-Lawrence) announced that the state has awarded \$1 million to the city of Lawrence to support major improvements along a one-mile stretch of historic Essex Street.

"After meeting with Governor Patrick several times to seek funding for the Essex Street project, I'm extremely gratified to learn that he's authorized this grant," Lantigua said. "Persistence and hard work paid off in this case."

When completed, the project will significantly improve public safety and pedestrian access to local shops, leverage an estimated \$42 million in private investment, generate approximately 59 new full-time jobs, attract new businesses, and support new affordable housing development along the heavily traveled thoroughfare.

The project area is located within the city's North Common Neighborhood Revitalization Strategy Area, which has suffered decades of neglect and is characterized by vacant storefronts, steel roll-down security doors, and empty lots overrun with refuse. The physical environment endangers pedestrians and residents, and the existing one-way traffic pattern encourages speeding along Essex Street in the heart of the business district. Lantigua said that he and Lawrence officials sought a grant for the neighborhood because of its potential to improve the lives of low-income persons and boost the city's economy.

The grant will be used to undertake roadway reconstruction and streetscape improvements along the one-mile stretch of Essex Street between Union Street and Broadway, including converting the roadway to a two-way traffic pattern and upgrading key intersections with sidewalk improvements, new signage, and signal modifications to ensure pedestrian safety. The project also calls for additional enhancements, including crosswalk upgrades, new benches, trash receptacles, and sign banners.

"The Essex Street improvement project represents a vital opportunity to breathe new life into downtown Lawrence," Lantigua said. "On behalf of the residents of the Great City of Lawrence, I want to thank Governor Patrick for responding to our concerns."

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER



From My Corner

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

Oh, what a week!

The Office of the Inspector General sent a letter to Michael Sweeney, Director of the Planning Department in Lawrence regarding a decision of the City Council's Housing sub-committee last September 10, 2007. At that meeting, they accepted a \$20,000 bid from Antoine Karko for the property at 128 Newbury St. in Lawrence.

On October 12, Lawrence CommunityWorks appealed to that office because they had placed a bid of \$14,700, the amount for which the real property was assessed by the City of Lawrence, claiming that the proper procedure was not followed.

Please take the time to read it for we are reproducing it on page 30.

Blanchette's poor judgment

On Wednesday, the City Council invited the newly-elected members for a "Meet and Greet" session with department heads. They each offered a brief presentation as to how they can interact with their offices. All the big shots were there sharing sodas, cheese and crackers, including Andrea Traficanti. That's right, she may be on medical leave due to work-related stress but she can't stay away!

During the past few months she has been running the successful campaign of Council President Patrick Blanchette (that's not stressful!) but it is undoubtedly poor judgment on his part to parade her through City Hall in her present status. That says a lot about his leadership abilities.

Frankly, if she has been healthy enough to walk the streets, knock on doors campaigning for him and bursting into City Hall on Election Night screaming with happiness when he won, she should be

working.

Back to school

Please, believe me! I tried so hard to stay away from the school system and the School Superintendent Wilfredo Laboy this week but I cannot be blamed. Things happen and sometimes I think they do just to provoke me. This is one week that it could not be avoided.

The School Committee was supposed to meet on Thursday and since the night before we began to see cancellations on television. By noon, we were being told that it was an emergency situation and we should stay home. When the snow started coming down, companies sent employees home early and all activities had been called off for the evening – except the Lawrence School Committee meeting. In fact, at three o'clock Laboy applauded the staff who stayed. "This is dangerous; this is wrong," said Frank McLaughlin, President of the Lawrence Teachers Union who was on his way to the meeting.

Soon after seven o'clock it became obvious that they would not have a quorum and canceled it. James Vittorioso and Peter Larocque were the only members to show up and the only Lawrence resident in attendance was Bill Collins.

The city's webpage continues to be worthless. The number listed for "emergencies" under DPW (620-3350) is just to leave a recorded message so, if you need help right away yell "Fire!" Their service is good.

...and then came Stokes!

This week there was the James Stokes scandal. We are still learning through gossips about things that appear in his CORI report because its content is very private. We may never know what it really contains but the pressure is on for him to resign from accepting the seat in the School Committee for District F.

There seems to be confusion at City Hall regarding what to do next because the first step is tendering a letter of resignation and no one knows if that is to happen. Should he resign in the next few days, Gregory Morris will remain in the School Committee because he received more than 30% of the total votes.

If Stokes is sworn-in in January and resigns after that, a special election must take place. Also, he doesn't have to attend the ceremony; that can be done privately someplace else. Remember that Patricia Sanchez was honeymooning and did not attend hers.

About four years ago, Noah Shannon and John Vanderveer were arrested for stealing rugs from a store but they kept their jobs in the school department. Noah Shannon had a very long police record and was allowed to work with the children in the school system. When Noah was a member of the School Committee we had

CONTINUES ON PAGE
30

1ST ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE



THROUGHOUT THE MONTH'S OF NOVEMBER AND DECEMBER THE LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION (LMCC) WILL COLLECT NON-PERISHABLE FOOD FOR THE UPCOMING

LMCC HOLIDAY FOOD BASKET PROGRAM

GOODS WILL BE DISTRIBUTED TO FAMILIES IN NEED

DURING THE HOLIDAYS

ITEMS INCLUDE: CANNED GOODS, SOUPS, RICE, STUFFING, CRANBERRY SAUCE, INSTANT POTATOES, PUDDING, ETC

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED

PLEASE JOIN US AS WE PRESERVE THE MEMORY OF A GREAT LEADER IN THE COMMUNITY THROUGH HONORING HIS PASSIONATE WORK FOR PROVIDING TO FAMILIES IN NEED

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE OFFICES OF

LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION @ 978-975-8793

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED WITH 100% OF PROCEEDS

GOING TOWARDS THE PURCHASE OF FOOD

C/O LMCC "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

112 A EAST HAVERHILL ST LAWRENCE, MA 01841

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, GLCAC, INC ACTS AS FISCAL AGENT FOR LMCC



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

For now, The Flags are back!

+PICS: More pictures on Page 3
MATERIAL BILINGÜE
 Favor ver la PÁGINA 3 para leer este artículo en Español

POR ALBERTO SURÍS
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

On Wednesday, December 12, around noon, Andy Jimenez, father of missing soldier Spec. Alex Jimenez, with the help of local veterans, restored the patriotic display on the Rte. 213 overpass, in Methuen, which was removed last week after MassHighway ordered all signs, banners and flags removed from highway overpasses.

December 12th marks the 7th month anniversary when Spec. Alex Jimenez, PFC Byron Fouty and PFC Joseph Anzack Jr. were ambushed and captured by insurgents when in patrol in Youssifiyah, 12 miles South of Baghdad, Iraq. PFC Anzack Jr.'s body was later found in the Euphrates River. Spec. Alex Jimenez and PFC Byron Fouty are listed as missing/captured. Jim Sereigo-Wareing, Founder/Director New England Caring for our Military, hung a flag which had been previously flown over Baghdad on the inside of the overpass. Wareing was presented the American flag by returning U. S. soldiers fighting in Iraq. Veterans placed smaller flags and yellow ribbons to the inside fence

Removal of banners and flags on highway overpasses was halted by Governor Deval Patrick while he was on a trade mission to China last week. Governor Patrick also ordered a task force be formed to review the current policy to insure we honor our troops safely.

The controversy regarding overpass displays started in October of 2006 when Commissioner Paiewonsky had MassHighway workers remove all flags and signs throughout the commonwealth and after their removal announced a ban of all overpass displays.

By the end of the day, MassHighway reversed their decision after public outcry. Commissioner Paiewonsky claimed it was a "miscommunication". The most recent



Andy Jiménez, padre del desaparecido soldado Spec. Alex Jiménez, ayudando a colocar un pasacalle en honor de su hijo.

Andy Jimenez, father of missing soldier Spec. Alex Jimenez, helps to hang a banner on the overpass, in honor of his son.



Andy Jiménez, al centro, con la ayuda de su amigo José Mejía como interprete, usó la oportunidad de agradecer al Gobernador Deval Patrick, por interceder en la decisión de MassHighway de quitar las banderas del puente.

Andy Jimenez, center, with the help of his friend, José Mejía as interpreter, used the opportunity to thank Governor Deval Patrick for reversing the MassHighway decision to remove the flags from the overpass.

ban is the second within a 14 month period where Governor Romney and Governor Patrick halted the removals of flags during their tenure.

Please contact Jim Wareing for more information at 978-835-7464 or vial e-mail at jim@necfom.org.



La Reservista del Ejército Sabrina Martin y Dottie Avery, del Departamento de Veteranos de Methuen, colocaron banderas con el nombre de Favio Falorni. "Falorni está en la casa por unos días antes de regresar a Irak", dijo Martin. "Lo hace a usted sentirse bien cuando uno regresa a casa y ve que la gente aprecia lo que estamos haciendo".

Army Reserve Sabrina Martin and Dottie Avery of the Methuen Veteran's Department hung a flag with the name of Favio Falorni. "Falorni is home for a few days before going back to Iraq," said Martin. "It makes you feel good when you come home and find that people appreciate what you are doing."

PLEASE CALL
(888) 892-8901

ARE YOU GREEDY???
ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED
MUST SPEAK ENGLISH
 BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY
MUST BE A SELF STARTER
MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

Affordable and Luxurious
2 Months FREE! **
If You Move In By 12/31/07

THE CORDOVAN
 AT HAVERHILL STATION

Immediate Occupancy Available
1 Bedroom/1Bath - \$806*
 2 Bedroom/2 Bath - \$964*
* Income guidelines apply

Brand New PET FRIENDLY Community!
 Walk to the Commuter Rail
 Close to shopping and restaurants
 Fitness Center, In-Suite Washer/Dryer

Section 8 Vouchers Welcome!

Application Deadline: December 31, 2007

CALL TODAY! **(866) 413-7602**

** On Select Apts.

45 Locust Street, Haverhill, MA
 www.TheCordovan.com TTY: 711 Email: Information@TheCordovan.com
 Open 7 Days - Call for Your Tour Today!



It's All About Right(s)

By **ELLEN BAHAN**
ELLEN@RUMBONEWS.COM

CHICKEN

chick•en (chik'ən)
n.

1.
 - a. The common domestic fowl (*Gallus domesticus*) or its young.
 - b. Any of various similar or related birds.
 - c. The flesh of the common domestic fowl.

2. *Slang* A coward.
3. Any of various foolhardy competitions in which the participants persist in a dangerous course of action until one loses nerve and stops.
4. Vulgar *Slang* A young gay male, especially as sought by an older man.

adj. *Slang* Afraid; cowardly.

intr.v. chick•ened, chick•en•ing, chick•ens *Slang*
To act in a cowardly manner; lose one's nerve: chickened out at the last moment.

[Middle English chicken, from Old English cīcen.]

Dictionary.com

I think that #3 best suits the situation we have going on in Pork Town between Chief Yahoo Solomon and Bridgeboy Manzi. Loyal readers, I know you understand that the two aforementioned boyz have history!

And we all know that with history come incidents that you would rather not become public, it could incriminate you!

Hey, we could even apply meaning number 2. *Slang* (my favorite), A coward.

I have never thought for one minute that what has befallen the lovely confines of Methuen has been only the work of one person. It has been a collaborative that is why it is taking the higher authorities such a long time to pass out the invitations to the big dance... indictments!

One slip up now and the whole house of cards, built on quick sand will fall down in a heap of rubble.

Does anyone have a banana peel?

FOT

I was surprised to see that Joe Bella, Martha and Frank Welch, Sharon M.oney Pollard and Little Load Lussier won awards that the Festival of Thieves... I mean, Festival of Trees! Weren't you? Why is this a public event, it could be held in Sharon's cellar?

Troubled Waters

I understand from the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, that Ray DiFiore, director of our DPW has assumed a consultant position for the City of Haverhill. It appears he is making his way up the river! By water! It also appears that everywhere he has been there is now big "troubled waters". I wonder if it is a coincidence. I hope he moves fast, France is on the other side; he'll get along fine there.

Speaking of Troubled Waters

It is always the perfect time of the year to try and slide through some dastardly resolution detrimental to the citizens of Methuen.

The Sewer and Water Enterprise Fund is the administration's target this year. Bridgeboy needs money, and he plans to raise it on the backs of the citizens.

In fact, rumor on the street is that before the election, Bridgeboy Manzi, moved 1.5 million out of the enterprise funds into the general government budget to avoid a prop 2-1/2 override. Maybe this is why I have been unable to get the bank statements.

I know, I know, like you think this is

supposed to be a big surprise. The surprise is on Bridgeboy; there are many more citizens out there in pork town keeping an eye on the boy!

And Billy I do think you have garnered the interest of some not from the lovely confines of Methuen. Keep up the good work!

Update on Chief Yahoo

He is still getting paid!

Where is Toody When You Need Her?

Lately Bridgeboy Manzi keeps insisting that public information requests, letters from the Feds and God knows what else seem to be evaporating into thin air. He is not getting this correspondence. Matty K. just cannot come close to the efficiency of Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen (past).

Hey, does he also have a side letter? Has Sandy Berger taken up a seat in the

CONTINUES ON PAGE
26



WANT TO BE

as a Local Expert in Your Field?

- Sports Talk
- News Talk
- Real Estate Experts
- Health Providers
- Attorneys
- Financial Experts

▶ Interested in Producing and Hosting your very own radio show?

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171

Central Catholic Student Wins 2001 Jeep Cherokee



Central Catholic High School junior Alessandra Caruso receives the keys to her 2001 Jeep Cherokee Sport from Jim Zenevitch (Central Catholic Class of 1980), owner of Interstate Used Cars II in Plaistow, N.H. Alessandra was the grand prize winner of the school's Walk 9 student fundraiser and Zenevitch donated the vehicle.

She isn't eligible to take her driver's test until later this month, but Central Catholic High School junior Alessandra Caruso knows exactly what she will be driving once she gets her license.

The North Andover resident won a silver 2001 Jeep Cherokee Sport, the grand prize of all the raffle items in Central Catholic's Walk 9, the high school's sole student fundraiser.

The grand prize was donated by Central Catholic alumnus Jim Zenevitch (Class of 1980), owner of Interstate Used Cars II in Plaistow, N.H.

The annual walk-a-thon is Central Catholic's only student fundraiser, and Walk 9 was one of the most successful in the school's history, raising \$120,000 in cash, prizes and sponsorships.

The students themselves raised \$95,000, which will be used to support:

- Parking lot and field renovations
- Language Lab
- School banner

- Wireless microphone headsets
- Technology equipment for classrooms
- Authors in the Classroom series
- Seated risers for the band

In addition to the car, other raffle prizes included an XBOX 360, laptop computer, digital camera, iPod nano, waterproof headphones and case for an iPod nano, portable DVD player, and numerous gift certificates to area stores and restaurants.

Sponsors for the event included: Interstate Used Cars II, Optimum Sportswear, New Balance Athletic Shoe Inc., Regan Ford, Morris Rossi & Hayes, Whittemore Co. Inc., gare, Windham Foot and Ankle Associates, P.T. Trading Corp., J.F. Shaw Co. Inc., Trident Building & Properties, Morris Rossi & Hayes, Delaware Valley Corp., Shaheen Brothers Inc., LaPlume & Sons Printing Inc., Kenoza Vending, Coca-Cola Company, Dunkin' Donuts of Windham, N.H., CCHS Parents Guild and George and Ellen Schruender.



Muchos voluntarios trajeron a sus hijos quienes hicieron una labor muy importante llenando las bandejas de alimentos y envolviéndolas en papel de celofán.

Many of the volunteers brought their own children who had a very important job filling the roasting pans with the dinner ingredients and wrapping them in cellophane.



Esta foto muestra a Kim Ocasio con un grupo de Merrimack Valley Federal Credit Union que contribuye todos los años en sus propios autos entregando pavos y cenas de Thanksgiving por todo el Valle de Merrimack.

This picture shows Kim Ocasio with a group from the Merrimack Valley Federal Credit Union that contributes each year delivering in their own cars turkeys and Thanksgiving dinners all over the Merrimack Valley.



Peter Matthews, Presidente de la Merrimack Valley Federal Credit Union se prepara para salir a entregar cenas. Con él, Kim Ocasio de Ocasio's True Martial Arts, organizadora del evento.

Peter Matthews, President/CEO of the Merrimack Valley Federal Credit Union prepares to go out delivering meals. With him, Kim Ocasio of Ocasio's True Martial Arts, organizer of the food drive.

Ocasio's Turkey Brigade

Ocasio's True Martial Arts in Haverhill organizes volunteers and contributions every year to distribute Thanksgiving dinners to needy families in the Merrimack Valley. Each year, their list grows and fortunately, so does the level of giving and the efforts of their volunteers delivering over 450 meals.

La Brigada de Pavos de Ocasio

Ocasio's True Martial Arts en Haverhill organiza a un grupo de voluntarios y contribuciones todos los años, para asegurarse que familias necesitadas en el Valle de Merrimack van a tener cena el Día de Acción de Gracia. Cada año, su lista crece pero por fortuna también crece el nivel de contribuciones y el esfuerzo de sus voluntarios entregando más de 450 cenas.



Mr. B's Sports Memories

BY FRANK BENJAMIN

1967 Social League Leaders

The Jeff's Tavern softball team was the league leaders in the late stages of summer and were preparing for the playoffs. The sponsor was Mort Donohue and Jeff's Tavern was located on So. Union St. and is now called the Lightship. Dan's Cafe was across the street, Jennie's was down the street and is a pizza place these days.

The Whippet Club also was a stone's throw away from these other bars. Each of these places at one time or another had sponsored a softball team and many of the city's best players came from this area. The Luchessis owned Jennie's and brothers Vie and Nello ran the place, brother Mac owned and operated a place at Salisbury beach and in Lowell.

Jim Cahill was a popular bartender at Jennie's and worked for and lived in the town of Andover during the day. Tending the wood at Jeff's was Frank Costello a former softball player himself. Dan's Cafe was owned and operated by Sam Abbott and Bobby Matthews and Sonny Hatfield tended the wood.

The Whippet Club or Gilligan's had Billy Bateman, Joe Carroll and Billy Gilligan himself doing the serving. Hayes Tavern also in the immediate area was a meeting place for politicians and City employees and to this day I think a hole in the floor is filled in with "hot patch" usually used on the roads to fill ruts in the spring. I don't think the City ever charged the owners for the job done by a City crew. Sonny Bonnano now owns the place.

Members of the Jeff's team were as follows, Rocky Quinn (now passed away) was an outfielder and a former LHS footballer. Chris DeCesare was one who could play any position and play it well; he's retired now and played many years of fast pitch and must be considered one of the best at the game. He's into golf and has been for many years and they tell me he's good at that game as well, he formerly owned Chris' Ace of Clubs and one of the teams he sponsored went to the Softball World Series in New Mexico.

Dick Krauss whose name must be

brought up when all time great pitchers from Lawrence are mentioned was a great athlete at Methuen High school and later starred in two sports at Boston University. While pitching in our league he worked and now is retired from Raytheon. He now lives in Florida. I have not in my career as a softball manager seen anyone better prepared to pitch a game each time out.

Don Overka was another player who could play any position and better than most, his speed, hitting, bunting and competitive attitude made him a guy opponents hated to play against. He also had a great brain for playing this game and while playing as a catcher he would be an asset to any pitcher. He also played for the great traveling team from Lowell The Monument Club.

Dennis McCarthy was an excellent third baseman and played for many years in the leagues of the City, he was equally adept at fielding bunts or line drives. His brother Scan was a fine athlete and baseball coach at both LHS and Tewksbury High school as well as a fine catcher for the Turn Hall softballers, Dennis also left early for that big softball heaven in the sky; his sister Pat is a hostess at Mary Claire Kennedy's Cedar Crest Restaurant these days. Her husband Joe is a regular at the Crest, as well. Dennis was one of the most popular players in the City and one great guy.

John Lenihan was from So. Lawrence and played first base and was as good a left handed hitter as there was around, you could pencil him in to be your clean up hitter and forget it, he had a sweet swing and hit line drives to all fields and could crank a long ball to a different zip code area. He is retired from the New England Power Company these days.

John Kelleher was another great athlete that started his softball career with Dennis McCarthy with the upstart "Hadley Whiz Kids" a team of really young players that the recently passed Billy Ruffen coached, they almost upset all the favorites in the league. Kel was a great teammate and bad knees and all he never gave an inch, I would have loved to see him perform with two good wheels in any sport, the

injuries took away some of his playing days at LHS. He did however coach girls and boys basketball at his high school and later football. He could drop a bunt with the best of them and he never got cheated when he was winging for the downs. He and Larry Klimas another athlete who is mentioned with the best ever had it all speed power and an exceptional understanding of any sport the were involved in. Larry another one who could play any position where you put him has the Methuen Fieldhouse named after him. I really feel that someone should start a group to name one or more of the new fields after his pal JK as their paths were very similar. Both were fine teachers at their schools and helped a multitude of kids along the way.

Dickie McCarron was the top shortstop of the time and was a tremendous fielder and possessed a cannon for an arm. The bunt is a big weapon in fast pitch and dick was as good as anyone laying one down, he also had great power and was a devastating power hitter.

Tommy O'Neil was a former captain of baseball at LHS and although cursed with a bad back at a young age it did little to hinder his play, he had great speed and a tremendous throwing arm and woe be any runner who attempted to take an extra bas on him. He worked for many years at the triple A and married his high school sweetheart and one son worked for Mass Electric and the other is a State Trooper. Tom and his bride now live in retirement at Salisbury beach these days.

Mike Taibbi was a former LHS catcher and was a role player for this team and was the ultimate team player. Your friendly writer was the manager of this team and I was proud of all the talent we had and felt why not first place. There was certain swagger to these players who brimmed with confidence whenever they took the field and against whoever the opponents

Pringle Foundation delivers baskets

Good things are happening in the City of Lawrence, thanks, in part, to the Charles G. Pringle Foundation.

Established in 1940 by Charles Pringle, a proprietor of a local clothing store, the foundation makes grants to organizations providing services to residents of the City of Lawrence. The trustees of the Pringle Foundation; Mayor Michael Sullivan, Mr. Benigno Espailat, Ms. Patricia Karl, Atty. Robert O'Sullivan and Bank of America, are well aware of the needs of the city's residents and want to help make the holidays a little brighter. The Foundation has reached out to Ministerio Los Milagros De Jesus, Cor Unum, Lazarus House, Bread & Roses and Neighbors in Need, providing grants for holiday baskets.

Mr. Pringle's aim was to improve the lives of Lawrence residents, and the trustees are making sure that purpose is met. Happy Holidays to all.

were. Anyone we played against were ready to give their best against our primarily So. Lawrence gang.

Let me say this though none of our foes ever gave up when they played us but rather looked forward to the chance of knocking us off. While thinking of these players of the "old Jeff's" I can't help thinking how many of these much to young athletes have become part of the Athletic teams in heaven, Kelleher, Taibbi, Klimas, Quinn, McCarthy were outstanding people as well as players and I wish I could tell them one more time how much the fans and people of the area enjoyed watching them perform. I know some of you readers are part of that large group. The 1967 Jeff's had some outstanding players who were multiple sport stars.

www.rumbonews.com

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on December 22nd

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: rumbonews.com
Advertising Sales: **(978) 794-5360**

Looking for a companion?

+PICS: More pictures on Page 5
MATERIAL BILINGÜE
 Favor ver la PÁGINA 5 para leer este artículo en Español

By **ALBERTO SURÍS**
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Are you lonely in need of a companion? Are you a happy couple without children and lots of love to share? Are you a happy couple looking for a pal to play with your children? Are you a pet lover with room for one more in your house?

If you are one of them or all of the above, look no more. Get in touch with an Animal Rescue Merrimack Valley representative and I guarantee you that they will have the solution to your problem.

Animal Rescue Merrimack Valley, Inc. is a group of experienced cat and dog rescue volunteers coming together to focus on Andover, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, North Andover, MA, and Plaistow, NH.

In each town ARMV serves, there are several hundred stray and feral cats. What will ARMV do? They will set up a feeding station and then they will trap them, neuter, return and feed the managed feral cat colonies. And if they can find foster homes available, they will bring the tame cats in for adoption.



Gale Marconi viajó más de 50 millas desde Holden a North Andover, para conocer y adoptar a Freemont. Freemont (de Freemont, NH), fue abandonado por su dueño y rescatado por voluntarios de ARMV. Marconi tiene 3 perros y con Freemont, tendrá cuatro gatos.

Gale Marconi drove over 50 miles from Holden to North Andover, to meet and adopt Freemont. Freemont (from Freemont, N.H.) was abandoned by his owner and rescued by ARMV volunteers. Marconi owns 3 dogs and with Freemont will have four cats.



Joyce Godsey, también voluntaria de ARMV, casi cubierta por Moby, un gato tigre súper grande, súper cariñoso y súper gentil, que también está disponible para adopción.

Joyce Godsey, also an ARMV volunteer, is dwarfed by Moby, a super large, super sweet, and super gentle tiger, also available for adoption.

HOW TO CONTACT ARMV

COMO PONERSE EN CONTACTO CON ARMV

EMAIL DIRECTORY

DIRECTORIO DE CORREO ELECTRÓNICO

Donate:
 donations@armv.org

Adoptions:
 adoptions@armv.org

Report Feral Activity:
 armv@armv.org

Sick or Injured Pets:
 armv@armv.org

Lost or Found Pets:
 lostandfoundpets@armv.org

Spay/Neuter Info/Clinics:
 spayneuter@armv.org

Volunteering:
 volunteer@armv.org

To apply for financial assistance:
 phoenixfund@armv.org

Event info: events@armv.org
Foster Coordinator: foster@armv.org

General Info: armv@armv.org

Animal Rescue Merrimack Valley
 PO Box 8006
 Bradford, MA 01835-8006 USA
 Phone: 1-978-374-SAFE
 Website: www.armv.org
 E-Mail: armv@armv.org



When you need a ride...


MVRTA makes shopping easier!


Bus Route 01 features the area's best shopping centers

Fed up with never finding a parking spot? Too tired to drive home after a long day of shopping? Climb aboard an MVRTA bus and let someone else do the driving! Travel along bus Route 01 and experience the best shopping in the Merrimack Valley:

- **New! Target,** Pleasant Valley St., Methuen
- **Wal-Mart,** Methuen
- **The Loop,** Methuen

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 The Boston Commuter Bus makes three inbound trips to the city every morning and three outbound trips back to the Valley every evening.

 Climb aboard and let the shopping begin! Choose from more than 20 daily routes that feature a variety of local shopping centers throughout the Valley.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Hundreds of dogs and cats are abandoned each year in your community. Education and spay/neuter are critical to stop the breeding and passing out of puppies and kittens to neighbors.

Won't you join ARMV? You don't need experience, just the desire to help your hometown strays!

How can you help?

You can donate money to help with the cost of medical treatment. See their donation pages for details.

You can foster a cat so he/she can be adopted.

You can help with trapping strays and feral cats. You can volunteer to help with feeding and monitoring an area for new strays.

Visit their website (www.armv.org) and click on volunteer for more details.

JOB POSTINGS

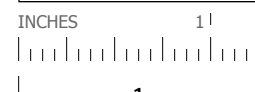
HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH: **\$7.50**



rumbonews.com



A Point of View

BY PAUL V. MONTESINO, PHD, MBA
MAILBOXOPEN@AOL.COM

Part II

Enron V: the home mortgage crisis

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 13 para leer este artículo en Español

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

In our previous edition we started on the road to a new Enron type metaphor regarding the current crisis in the housing industry. Today we continue with a bit of history back then that should help us understand where we are right now and why. History, as you know, is a great teacher that we should listen carefully, although sometimes we don't.

Circa the summer of 1976. The place: The Washington Hilton Hotel, the same where a few years later there would be an assassination attempt on the life of former President Ronald Reagan that fortunately failed. The event: the American Bankers Association's (ABA) Operations Convention. Witness to the event representing his banking employer: Yours truly. Just for the record: I had more hair and it was darker. Don't we all?

The Operations Convention of the ABA was attended by the banking folks who make sure that your checks and money get where they are supposed to go and no place else. Approximately five hundred bankers from all over the nation were sitting enjoying lunch, getting fatter and listening to the keynote speaker of the moment. That is a problem with keynote speakers: they get paid but no one remembers their names after a while so I don't recall who it was. Do you remember the name of your school graduation speaker? No problem with me. Give me the dough and forget the spelling of my name. I would not be offended.

As we finished listening to one more of those presentations and tried to leave the large banquet hall to attend several workshops we were shocked to find that the doors had been locked from the outside by a group of community activists who had placed red ribbons around the doors and would not let go until they had an opportunity to sit down and discuss their community economic grievances with the president of the ABA.

Why, would you say, did these folks resort to such severe tactics to talk to the top banking honcho? The answer, not curiously unconnected to the red color of the ribbons placed around the doors, was the alleged practice of "redlining" by most of the banks represented there. This term, so we know what we are talking about, was a name given to the common practice by bank officials and risk managers to circle certain areas of a map of the city where they conducted business with red ink to indicate that the folks who lived there, worked there or did business there were excluded, "redlined" so to speak, from banking services. And interestingly enough, it happened also that those disqualified folks were typically

living in the inner cities, were minorities or elders who could not afford to move out and follow the white flight to the suburbs.

To make the bad case worse, banks were willing to accept deposits from those residents or their local or state government institutions, but when it came time to lend the money back to them, well, that was much different. I think you get the picture and these community activists were not a happy bunch at all. The end of the story was, of course, that the president of the ABA talked to them and we were allowed to return home to our honeys. No one was arrested or hurt. The entire episode had been a public relations campaign on the part of the activists to deliver a message to us not to continue to do business as usual.

And not only did the bankers listened, but so did the Federal Reserve Bank, the Federal Deposit Insurance Corporation, the State Bank Commissioners and Congress. The result was the 1976 Community Reinvestment Act (CRA) that forced banking institutions to leverage their financial relationships with their neighbors or face numerous penalties and prohibitions to open new branch offices or expand and merge. As a result of that law many community groups sued large banks and won and the face of bank credit in the United States changed forever. What we see today in this new crisis is the same face, different features.

Of course, my life changed as well. As soon as I returned and told our Chief Executive Officer about my unpleasant hostage experience and the non-business mood of the activists in the convention hall he decided to appoint a bank vice president to the newly created job of Community Reinvestment Officer. Yes, you guessed right: it was me. For the next several years I spent many hours of my professional life meeting folks who had one or another beef

against the banking system and, I hate to admit, were quite correct in their position.

It is not difficult to see what was going on. Minorities did not have easy access to banking facilities. If you were getting Social Security your money could not be deposited in your banking account because you could not afford one. The Social Security would have to mail you a check, thus delaying collecting your meager pension or risking theft of the check from your mailbox or, in the best cases, cashing the check in a check store that would charge oppressive fees. Older folks got a triple whammy: small pension amounts to begin, late check cashing and high check cashing fees. It may have been called social, but as far as security was concerned it was a joke.

Those were the lean years. Credit was scarce and banks had to pony up with new services to regain the confidence of their constituents. "No-fee" checking accounts for retirees and minors; low interest loans for home ownership and car loans. The computer credit "expert programs" that made automatic decisions on credit based on programmed discriminatory practices had to be modified to the point where a computer rejected application for credit had to be passed on to a human to review the reason and in many cases reconsidered. And most important, no redlining. Whether you lived in a poor neighborhood, were a single parent, that was no reason to deny you credit. And if you had no paycheck to prove your income, having a cash job would be sufficient. At that point things started to move on.

We will return in our next issue to consider the next phase of the crisis. In doing so we will try to explain the difficulties in solving this crisis.

But that is, for now, my point of view. In the meantime, have a great holiday season.

Lupoli Companies becomes Flagship name for the Sal's Pizza Empire

Sal Lupoli, President/CEO of Sal's Pizza Retail and Wholesale Divisions, Salvatore's Restaurants and Riverwalk Properties is proud to announce the new name for the umbrella company that will encompass all of his companies divisions. The new name is the Lupoli Companies. Lupoli Companies will now be the name that represents the corporation as a whole. A new website is in development and a new logo is designed and approved.

Sal's Pizza has corporate-owned properties in New Hampshire and Massachusetts. The business with over 30 locations has become a large retail franchise and wholesale operation serving all of New England with additional locations in California, Florida and coming soon in Virginia. Today Sal's Pizza and Salvatore's Restaurants make over 40,000 pizzas a week! Riverwalk Properties is one of the largest pieces of office and retail space in all of Massachusetts.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

CONTINUES FROM PAGE
21

BAHAN: It's All About Right(s)

mayor's office?

I think Matty K. side letter says make like Shultz... I SEE NOTHING!

Backroom Deals

I am here to report that they are alive and well and thriving in the City of Methuen. Hey, Methuenites, Merry Christmas!

I guess it is merrier if you are part of the backroom deals, but this could be short-lived, if the citizens, all the citizens demand the backroom deals be ended immediately!

It is becoming increasingly crowded in the stall!

What I am telling you is that when you see the fiscal budget, it is nothing but a big old sham! It is so disingenuous it has reached Stella proportions!

For those of you who are still reeling from your latest water bill... listen up!

It appears that when those trusted (to keep their mouths shut) employees, public employees reach the pinnacle of their step increases, the gravy kicks in. Unfortunately, for the citizens, it is kept secret from you.

Otherwise, I suspect you might be apt to pay more attention and be wild on how your company, the Methuen Company has been mismanaged back into the Stone Age. It is called rewarding incompetence.

The only thing that has increased is the price tag, and the number of employees it takes to deliver the services; the services have been scaled back.

They call them side letters, packs sworn in secrecy that certain employees will be additionally compensated for extra jobs performed.

However, I never see the midnight oil burning to accomplish this work. Do they do it in the dark... let me answer that for myself... YOU BET THEY DO!

I think we should call it what it really is... DOUBLE DIPPING. Something that I think Trisha Giarusso/Police Grant Writer has been accused of. Go figure... Bridgeboy's cousin.

This is how they do it. The budget lists out positions available in the City of Methuen. The City Council then votes on the budget, thus funding all of the positions listed.

The trick comes in when the Mayor Bridgeboy Manzi, and ex-mayors Sharon M.oney Pollard and I think the Double D also had a role in this practice, the respective sitting mayor does not fill these positions with a person.

The salary is then divvied up among those supposedly doing the additional work during their regular workday. Along with the job they are supposed to be doing, the job they are already being handsomely compensated for!

It is like a bag of money where an anointed few get to throw their hands in and grab what they can.

Something to be said for that old

saying... jack-of-all-trades, master of none! Just take a look at the water debacle!

I smell smoke... Frank Russo are your pants on fire?

So much for transparency. I can remember old queenie Pollard stating the reason the department heads salaries had to be jacked up to the proportions they are now at, is that in order to attract qualified personnel, the salaries had to be commensurate with the private sector.

If you factor in the side letter stipends and all the benefits some of these department heads are getting, along with their salary, we should have attracted all of Mensa.

Alas, look around! These people who are getting these extra stipends allow projects that break all the rules and have no business ever being brought forward to thrive. The simple fact is that most of these projects are detrimental to the citizens who already dwell with the lovely confines of Methuen. Most receiving the stipends are only playing politics; they are not working for the people.

These side letters buy silence! Just look at what has happened to the police department. Loyal readers, do you think that for one moment this is the only department in shambles?

It is across the boards; Methuen is rife with corruption and is headed for a meltdown.

The two responsible for this are Sharon M.oney Pollard and William Manzi III; (Billy told me right to my face, he had to go along with old shar to get ahead), oh throw in the double D, too. They are the three behind the curtain (it's crowded), who are solely playing politics, nothing to do with the welfare of the citizens. It is only for their sole benefit, a resume builder, power and money grab nothing more.

It is time for the council to take a more proactive stance. The first thing that should be accomplished is that Bridgeboy's contract spending power should be brought back down to \$10,000 not the \$50,000 old shar brought it back up to the moment her ass hit the throne.

We also need 0 based budgeting, so we can get back to basics. The budget is so convoluted; we need to know where all the slush funds and side letters are buried.

It is a proven fact that government cannot be trusted to hold in its coffers millions of dollars of overage collected from the taxpayers. The more they have the more they spend.

The temptation is too great to add more of their family members and friends to the dole to ensure lifetime election, with a steady rise up through the political ranks, thus settling for a nice cushy fed senator or rep trough position.

Look where this practice has gotten us now, I still do not think I have conveyed the sheer magnitude of the corruption that abounds in Methuen, even after going on 8 years of writing for Rumbo.

Not that I haven't tried, and yes, not that I am done, "in for a penny, in for a pound", I'm in!

MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR, I thought I just heard Santa on my porch, hopefully leaving his yearly gifts for me to deliver for my friends that have graced the pages of Rumbo for many years now!

CHOOSING Adoption

Hi! My name is Yamil

"I like listening to music. I also like playing on the computer"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Yamil is an energetic eleven-year-old Latino boy with a variety of interests. He enjoys staying active outdoors

and especially likes to rollerblade, play baseball or basketball. Yamil also enjoys helping out with yard work. When inside, Yamil can be found watching television, building things with Legos or trying his hand at cooking. He very much likes going to the Boys and Girls Club because of the variety of activities that are available to him. Friendly and talkative, Yamil is quick to joke around and loves to smile.

He thrives with one to one attention and truly wants to be loved by those around him. Yamil continues to learn to express himself when situations don't go his way. He takes medication and participates in therapy to address his emotional and behavioral needs. Yamil currently lives in a residential home where he is doing well with the structure.

He attends school at the home where he has an individualized education plan to provide extra supports in speech, behavior management and academics. Yamil is learning to better stay on task and does well with adult redirection.

Legally free for adoption, he is ready to have the love and support of a permanent family. Yamil would benefit from a two-parent family with no children or with an older child who will be a positive role model. An ideal family will provide Yamil with lots of attention, consistency and understanding. Yamil needs to know that his new family will help him to maintain contact with his birth mother and birth father.

To learn more about Yamil or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS

CALENDAR@RUMBONEWS.COM

H A V E R H I L L

NECC to Cover 2008 Presidential Campaign in Course this Spring

Beginning in January, Northern Essex Community College will offer a new three-credit course that explores the 2008 presidential campaign. Called "Quest for the Presidency", the course will be taught by Richard Padova, author of "First in the Nation: One Insider's View of the New Hampshire Presidential Primary, 1980-2004, With a Look Ahead to 2008", a book which was published earlier this year.

In addition to looking at the 2008 candidates and the issues, Padova will examine how elections are won and lost. Open to the public, the course will be offered Tuesday through Thursdays from 9:15 to 10:30 a.m., Jan. 22 through May 8. The cost is \$111 a credit hour.

Padova's book recounts his experiences, both serious and humorous, on the campaign trail in New Hampshire's first-in-the-nation presidential primary.

In addition to teaching in the Department of History, Government, Philosophy and Economics at Northern Essex, Padova teaches in the Department of International Studies at Bentley College. A resident of Lawrence, he speaks frequently in the community on topics including history, geography, and politics and is a political commentator for local media.

For additional information contact Richard Padova at 978-556-3297 or rpadova@necc.mass.edu.

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

Update from the Mayor

As I write this, our snow plow crews are out trying to clear and sand your streets. We have over 140 private plow drivers, and our entire highway and parks crew of 25 people are out plowing. After we raised the rates for plowing, another 40 people signed up, six of them on the day of the storm.

Preparation for a storm such as this starts weeks earlier, as crews make certain that we have adequate sand and salt, that our trucks are ready to go, and that our plans are ready. Last Sunday, we had a small storm that allowed our crews to work out some of the problems.

We have set up a 24 hour snow response hotline 978 374-2364, and our 24 hour snow response email line, <http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/highway/plowing.htm>.

Sunday we are once again declaring a snow emergency. Please watch the city web site for details.

Please let us know how we did in this snow storm. Take a moment to fill out the customer service form at the end of this email and tell us how we can improve our customer service.

In this edition of the newsletter, we welcome two new volunteer writers-- David Matorana and Ana M. Soria. Thank you to both of you!

Please have a safe and happy holiday season.

Mayor Fiorentini Names Linda Germain December Artist of the Month

Artist's Photographs on Display at Mayor's Office

Mayor James J. Fiorentini announced today that local artist Linda Germain is Haverhill's Artist of the Month for December. Fiorentini met with Germain, a Haverhill resident, and presented her with an official citation. Fiorentini said: "We are honored to have Ms. Germain's artwork hanging at the Mayor's Office. I encourage the public to stop by and enjoy her photographs."

Ms. Germain's photographic exhibit is entitled Bridges. Ms Germain explains, "Bridges connect people, places and things." She hopes that this series of bridge photographs will help the viewer to see the beauty right here in her hometown of Haverhill.

Germain, who is also a farmer and teacher, also works in collage, prints and painting. She is a former lawyer, whitewater rafting guide and rock climbing instructor. Samples of Germain's artwork can be viewed at her website: www.linda-germain.com.

The Haverhill Artist of Month was created by Mayor Fiorentini to foster Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can



Mayor James J. Fiorentini and Linda Germain

submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.

Mayor Establishes Fire Victims Fund after Emerson Street Condo Blaze

Mayor James J. Fiorentini announced the creation of the "94 Emerson Street Fire Victims Fund" in the wake of the early morning fire that dislocated several individuals and families from their homes.

"In Haverhill, we take care of our own," stated Mayor Fiorentini. "I ask citizens to join with me in contributing to this fund, which will help these fire victims obtain clothes, furniture and other basic necessities, in addition to helping defray other bills and expenses. I'd also like to thank Haverhill Bank for their work in coordinating this fund," the Mayor added.

Contributions, which are tax-

deductible, can be made to:

City of Haverhill
94 Emerson Street Victim Relief Fund
c/o Haverhill Bank
180 Merrimack Street
Haverhill, MA 01830

Contributions can be also dropped off at any of the three (3) Haverhill Bank locations:

Main Office
180 Merrimack Street
Haverhill, MA 01830
(978) 374-0161

Bradford Branch
163 South Main Street
Bradford, MA 01835
(978) 374-2600

Rosemont Branch
1094 Main Street
Haverhill, MA 01830
(978) 556-4200

Este es el reloj que llevaba puesto Stephen Hollingshead, Jr. cuando se encontro con un chofer borracho.

Amigos no dejan que amigos manejen borrachos



U.S. Department of Transportation



Ad Council

Visit Our Website:
www.rumbonews.com

CALENDARIO

Haciendo un llamado a los artesanos

El MSPCA en Nevins Farm está buscando artesanos talentosos dispuestos a donar sus destrezas, obras y cestas para una rifa y ser parte del Festival Anual de Invierno. Todos los años, durante las dos primeras semanas de diciembre, el MSPCA abre sus puertas para dar la bienvenida a las personas en busca de regalos Navideños en su tienda. Este oasis festivo está lleno de artículos donados para vender y oportunidades para ganar cestas de Navidad. Toda la ganancia del Festival va en

beneficio de los programas y animales en la Finca Nevins del MSPCA.

El Festival de Invierno de Nevins comienza el 1ro de diciembre hasta el 9 de diciembre. Todas las donaciones incluyendo artesanías, obras de arte y regalos Navideños pueden ser entregados en el refugio durante las horas de operación en cualquier momento después del Día de Acción de Gracia.

Todo el producto del Festival beneficiará a los animales y programas del MSPCA en la Finca Nevins, una organización sin fines lucrativos 501(c)3 que cuida a más de 7,000 animales

domésticos y de granjas todos los años. El apoyo de amigos en la comunidad nos permite continuar este trabajo.

Para más información sobre el Festival de Invierno en la Finca Nevins, favor de llamar a Jill O'Connell al (978) 687-7453 ext. 6105 o jillo@mspca.org

Fiesta de Reyes

La Federación Latina de Deportes estará celebrando una Fiesta de Reyes el próximo 5 de enero. Disfrute con nosotros de este gran evento en el 159 de la calle Broadway en

Lawrence a partir de las 2:00 de la tarde. Se aceptan donaciones.

Elders Need Volunteer Drivers

Have you ever thought about how difficult life would be if you were confined to your home without transportation? Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations, is looking for volunteers to drive elders to medical and "quality of life" appointments.

Volunteers serve through the Friends in Deed program at Elder Services of the Merrimack Valley. Elder Services provides training and additional liability insurance for its drivers. Volunteers decide when they drive. To help, please call Elder Services at 1-800-892-0890. Ask for Eileen at extension 463 or Jerry at extension 445 (and mention Interfaith Caregivers). Thank you from Interfaith Caregivers and the many elders who need the services of volunteer drivers to remain independent in their own homes.

Put a Little Light in Your Life

A Photographic exhibit by the Merrimack Valley Camera Club" contains more than 100 framed photographs which present a diverse sampling of images from the Merrimack Valley and around the world. As works of art, these images capture individual visions ranging over a wide variety of subjects. As a group, this collection embodies the spirit and passion of the club as they mutually share in the joy of photographing what surrounds them every day. Framed images are for sale. On display at the Buttonwoods Museum-Haverhill Historical Society at 240 Water Street in Haverhill. Open 10 am-5pm daily; closed Mondays. Call 978-374-4626 for more information.

Calling all Crafters!

The MSPCA at Nevins Farm is seeking talented artisans to donate their skills, crafts and raffle baskets and be part of the annual Winter Festival. Each year, during the first two weeks in December, the MSPCA opens its doors and welcomes in holiday shoppers to our gift shop. This holiday oasis is filled with donated items for sale and opportunities to win holiday raffle baskets. All of the proceeds from the Festival benefit the programs and animals at the MSPCA at Nevins Farm.

The Nevins Winter Festival starts on Saturday, December 1st and runs through Sunday, December 9th. All donations including handmade crafts, artwork and holiday gift baskets may be dropped off at the shelter during their hours of operation anytime after Thanksgiving.

All proceeds from the Festival will benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm, a non-profit, 501(c)3 organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

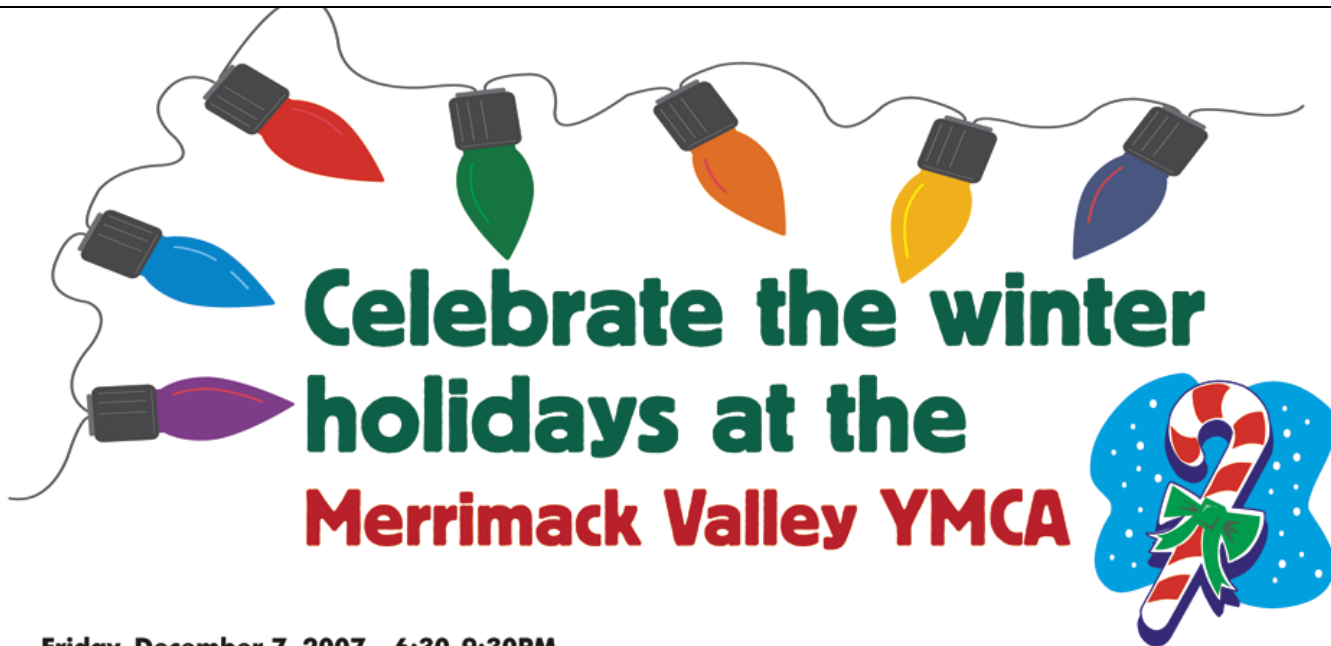
For more information about the Winter Festival at Nevins Farm, please call Jill O'Connell at (978) 687-7453 ext. 6105 or jillo@mspca.org.

Holiday Supply Drive

The Volunteer Humane Society will be holding its second annual holiday supply drive on Sunday, December 9th from 10am-6pm. The shelter is located at 505 Center Bridge Rd in Lancaster, Mass.

Come visit the kittens/cats for adoption, leave a donation, and have a homemade baked goodie and some apple cider! The shelter faces a severe shortage of supplies to care and support the shelter for the upcoming New Year.

The shelter relies heavily on donations of all types to keep costs down, and keep the doors open for homeless cats. The shelter is



Friday, December 7, 2007 – 6:30-9:30PM

4th Annual Festival of Lights at the Andover/North Andover Branch

Add a multicultural twist to your holiday season with festive crafts, games and songs as we explore traditions around the globe. Turning your families' holiday into a celebration of diversity is fun, simple and a gift your children will treasure forever! Refreshments will be served. Held in Room 4. FEE: Family-\$8; General-\$10; Participant-\$12/Family (#913)

Tuesday, December 11, 2007 – 6:00-7:30PM

Fun with Santa at the Methuen Branch

Bring your family and join us at the Methuen YMCA for a special evening with Santa. We will be making ornaments, decorating and eating sugar cookies, and sipping yummy hot cocoa! You will even be able to get your picture taken with Santa! FEE: FREE!



Wednesday, December 12, 2007 – 6:00-7:30PM

Holiday Festival at the Lawrence Branch

Come celebrate the Holiday Season with the YMCA. We will be making holiday cards, decorating cookies, having a holiday sing-a-long, playing games, and much more! Don't forget to bring your favorite holiday dish for FREE admission!

Saturday, December 15, 2007 – 8:30AM, 9:30AM, or 10:30AM

Santa's Breakfast at the Andover/North Andover Branch

Hol Hol Hol! It's the big guy himself stopping off at the YMCA before he gets too busy. Treat your family to a delicious breakfast, festive crafts and get a picture taken with him too! Register now for the seating time of your choice as space is limited. FEE: Family-\$8; General-\$10; Participant-\$12/Family (#904-8:30AM; #905-9:30AM; #906-10:30AM)



Friday, January 18, 2008 – 6:00-8:00PM

Spaghetti Dinner at the Lawrence Branch

Come in out of the cold and warm up with a Spaghetti Dinner with your family and friends at the YMCA. Along with dinner, we will be having winter crafts, family games, face painting, and more! Don't forget to bring your favorite holiday dish for FREE admission!

Wednesday, January 23, 2008 – 6:00-7:30PM

Winter Wonderland Family Night at the Methuen Branch

Bring the whole family and join us for a fun evening of winter-themed activities, including arts & crafts projects, games in the gym, and some snow activities (weather-permitting). Don't forget to bring a canned good donation for FREE admission!



Merrimack Valley YMCA • www.mvymca.org
You can join anywhere, but you belong at the Y.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

in desperate need of the following items: dry kitten/cat food, canned kitten/cat food, cat litter, cleaning supplies (paper towels, liquid cleaners), laundry detergent, dishwasher detergent, paper bags, and of course...cat toys!!

For more info, please visit our newly updated website www.vhscatshelter.org.

Project Genesis Home Buyer Training

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will held on the mornings of January 12, 19, and 26, from 9:00am to 12:30pm. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

Topics include: Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs and Information on Credit.

Please call the office at 978-459-8490 to register. www.mvhp.org.

Seminarios para Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk, Lowell. Las próximas clases serán sábados, enero 12, 19 y 26 de 9:00am a 12:30pm. Se requiere asistir a las tres clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito e Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org.

Al Caer la Tarde

Gran conferencia de fin de año de los productores del programa Al Caer La Tarde. Informaciones de interés para todos. Habrá cuatro sesiones importantes:

1. Cómo conseguir que rebajen los impuestos de nuestras propiedades con Modesto Maldonado, antes que los vuelvan a subir como planean en enero.
2. Informaciones locales – Cosas que están pasando en nuestra comunidad y nadie se entera y al final nos perjudicarán con Dalia Diaz.
3. El poder del agua, cómo nos beneficia y cómo nos puede arruinar nuestra salud, si no consumimos agua de calidad.
4. Hablando de Salud con Fifi García, donde se darán a conocer los productos de primeros auxilios cuando viajamos y cómo tener una cena de Navidad, con un estómago limpio y preparado para comer de todo sin pensar que nos puede hacer daño.

Además, escucharemos, testimonios de personas con una salud envidiable y no engordan. Cómo rebajar 10 lbs. Mensuales. Regalitos para los que participen con sus comentarios y testimonios.

Tendremos arepas y jengibre para calentarnos. Los esperamos el miércoles 19 de diciembre en Casa Dominicana a las 6 de la tarde, favor de reenviar este mensaje a los dueños de casas que Uds. Conozcan.

ACTIVITIES AT THE Haverhill Senior Center

Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

Avoid identity theft!!

Haverhill COA and TRIAD have purchased a shredder for City seniors' use. The shredder will be available at the Citizens Center, 10 Welcome Street, Room 30, on the second and fourth Wednesday of the month from 12:30 to 2:30 p.m.

There is no charge for this service thanks to donations by TRIAD, Essex County Sheriff's Department and the Haverhill Council on Aging. For additional information call Joel at 978-374-2390 Wednesdays and Fridays from 12:00 to 2:30 p.m.

Red Sox Game in Toronto

Haverhill Council on Aging and Recreation Department are planning another trip to the Sky Dome Baseball Stadium in Toronto, Canada, to see the Red Sox play the Blue Jays! The bus will leave on Friday, April 4, 2008, at 7:00 a.m. and return in the early evening on Sunday, April 6.

This trip includes a day of sightseeing at Niagara Falls and a trip to Niagara's new casino if desired. Hotel accommodations are at the Travelodge in Niagara Falls. Transportation is provided by luxury motor coach.

Cost for this trip is \$249 per person, double occupancy; \$245 for triple occupancy, and \$329 for single occupancy. All meals are on your own.

Contact Kathy Bresnahan or Rita LaBella at Haverhill COA 978-374-2390 to make your reservation or to request additional information.

Trip to CitiArts Performing Center

The Council on Aging is planning a trip to CitiArts Performing Center in Boston on Thursday, December 20, 2007, to see Irving Berlin's White Christmas the Musical. Boston's newest holiday tradition returns this year after dazzling Boston audiences during the 2005 holiday season. It is full of dancing, laughter and some of the greatest songs ever written.

Cost of this trip is \$80 per person including transportation. Lunch will be on your own at Legal Seafood prior to the show. Bus will leave Westgate at approximately 10:30 a.m. for the 2:00 p.m. matinee. We have a limited number of tickets, so please call early.

To purchase tickets or for additional information contact Kathy Bresnahan or Rita LaBella at 978-374-2390 or kbresnahan@cityofhaverhill.com or rlabella@cityofhaverhill.com.

New Year's Eve Party

Haverhill COA is planning a trip to the "New Year's Eve at Noon" Party on Monday, December 31 at beautiful "Lake Pearl," in Wrentham, MA. Join us for this great New Year's celebration and be home before dark. Tickets are \$60.00 per person and include transportation, a complete lunch, ballroom dancing, a musical show, line dancing, hats and noisemakers! Song impressionist Russ Peterson will entertain with a wide variety of music. Transportation will depart at 11:00 a.m.

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

ADOPT A PET



ARCHIE, DOG - HOUND MIX, NEUTERED MALE

Hi I am Archie! I am a big, goofy black and tan hound looking for a home to call my own. Like all hounds i have a tenancy to follow my nose, so i should probably stay on my leash when we are out walking. I love to play and hang out with my family, and i like hanging out with other dogs too. When i am in the car (which i also love) i roll around on my back and make happy noises! Come by the shelter and give this southern boy a shot!

MISTY, DOG - PIT BULL MIX, SPAYED FEMALE

My name is Misty, and I am at the shelter because my family had children and it was too much for them to have children and a dog. The shelter staff loves me because i am the sweetest girl, and am so cuddly. I am shy at first, but once I get to know you i warm right up. I am looking for a quiet home that will be patient with me and give me time to adjust to my new surroundings. Come down and meet me today!



SYDNEY, DOG - CATTLE DOG MIX, SPAYED FEMALE

Hi my name is Sydney, and I am a voluptuous red head looking for a new home to call my own. I am at the shelter because my family was getting a divorce and no longer had time for me. I am a mellow girl who loves to hang around and get love and petting from my people. I love to have my tummy rubbed more than anything in the whole world! Formerly I was quite the soccer star, and playing with a soccer ball was my favorite thing to do. Tragically, I injured my leg and probably need some surgery to help me get back to my Pele days. Even if you are not interested in adopting me, you can help donate money in my name to the shelter to raise money for my operation.



LILY, CAT - GRAY TABBY DLH, SPAYED FEMALE

Lily is one of our friendliest and sweetest cats here at the shelter! She is in one of our colony spaces with at least 12 other cats who she does great with. She enjoys sitting back and observing, but if you go over and just give her one pat she will be your friend forever. She is the definition of a lap cat who wants to be with you as much as she can. Because she is over her kitten and teenage years, she is very well mannered and calm - she won't be one to climb your curtains or drive you crazy! If you are looking for a great cat who will be your companion for life, please come say hello to Lily!



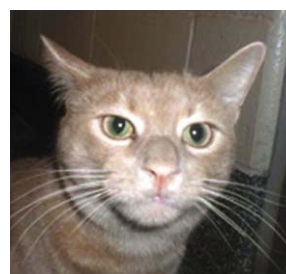
ELVIS, CAT - BROWN TABBY & WHITE DSH, NEUTERED MALE

Check out this "Brown Eyed Handsome Man". He's one cat you "Can't Help Falling In Love" with. So "Don't Be Cruel" and take a minute to get to know Elvis! Elvis came to us as a stray in early October. X-ray's revealed that, like his friend Schnitzel (See Schnitzel's bio on Petfinder.com!), Elvis was in need of an FHO surgery to correct an injury to his hip. In early November, Elvis successfully underwent surgery to correct his injury. We are attempting to raise about \$500 to cover the costs incurred by the Methuen MSPCA. We are also looking for a new home for this handsome boy. We're happy to say that Elvis is expected to make a full recovery. He'll be dancing in his "Blue Suede Shoes" in no time! Please donate today.



RYCHE, CAT - WHITE DSH, SPAYED FEMALE

This young beauty is only 3 years old and was forced to come to the MSPCA when her owners lost their home. Ryche has been here since September and is desperate to find a new family before 2008. Ryche is a vocal girl so you'll never be lacking good conversation. She would prefer not to live with young children but could potentially adjust to other animals. Come in and meet this little angel!



CHUCHO, CAT - BUFF TABBY DSH, NEUTERED MALE

Chucho's family loved him very much but was forced to give him up due to allergies. Chucho is a great cat who can go to pretty much any family. He is very outgoing and loves to be with his family, playing and being petted. Chucho has lived with other cats in the past and could probably go home with kids, although he has not lived with them before. Take a close look at this handsome face - is he the one for you?

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered. Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUES FROM PAGE
19

Díaz: From My Corner

a nice conversation and he told me that he was insulted after finding out that the superintendent had done a CORI on him. When asked if he had something to worry about he told me that he had done some things in his youth.

After leaving the School Committee, he immediately got a job as a tutor with the blessings of the superintendent and in violation of the one-year waiting period according to the City Charter. Upon calling the Department of Education to find out about the use and purpose of the CORI, the answer was that the law says that a CORI investigation must be done on anyone working with children, elderly or handicapped individuals but it's at the "discretion of the superintendent to hire him."

John Vanderveer, a Lawrence High School employee (brother of former School Committee member Laura Vanderveer) was a troubled employee. The Parthum School principal refused to allow him to work there any more and he was transferred to the high school where he had his share of misdeeds including the arrest for stealing rugs with Shannon and continued to work there.

Now is time to throw the book at Stokes! I am not defending Stokes or criticizing the Personnel Department for doing CORI checks on anyone working with children. It just puzzles me that they have selective crucifixion.

Advice to Marie Gosselin

According to the City Charter, an elected official must wait one year from the ending date of the period for which he or she was elected to serve before accepting city employment.

How to succeed without trying

There was a time when an education opened doors; today it's just who you know. According to the Eagle-Tribune, Mark Rivera has been promoted to Assistant Superintendent. That's funny because he's taking those online courses that Laboy is peddling to get his bachelor's degree.


CONTINÚA DE LA PÁGINA
4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

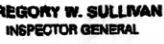
niños, ancianos o personas discapacitadas pero es a "discreción del superintendente si ha de darles trabajo."

John Vanderveer, un empleado de la escuela secundaria (hermano de la ex miembro del Comité Escolar Laura Vanderveer) era un empleado problemático. El director de la Escuela Parthum se negó a permitirle trabajar allí y por eso fue que lo mandaron al high school donde tuvo una serie de problemas incluyendo el arresto por el robo de las alfombras con Shannon y continuó trabajando allí.

Ahora es hora aplicar las reglas a Stokes. No lo estoy defendiendo o criticando



The Commonwealth of Massachusetts
Office of the Inspector General



GREGORY W. SULLIVAN
INSPECTOR GENERAL

November 28, 2007

JOHN W. MCCORMACK
STATE OFFICE BUILDING
ONE ASHBLURTON PLACE
ROOM 1211
BOSTON, MA 02108
Tel: (617) 727-4140
Fax: (617) 728-2884

Michael R. Sweeney, Director
City of Lawrence Planning Department
147 Haverhill Street
Lawrence, MA 02108

RE: Disposition Process, 128 Newbury Street

Dear Mr. Sweeney:

I am writing to recommend that the Lawrence City Council (Council) remand the disposition of real property at 128 Lawrence Street in Lawrence, Massachusetts to the Housing Sub-Committee for an analysis of the two proposals submitted according to the eight evaluation criteria set forth in the request for proposals. Enclosed please find a sample evaluation form for your consideration.

As you know, the Office of the Inspector General received a complaint under cover of an October 12, 2007 letter from Attorney Armand Hyatt about the acceptance of a \$20,000 bid from Antoine Karko by the Lawrence City Council (Council) for the real property at 128 Newbury Street in Lawrence, Massachusetts. Mr. Hyatt wrote on behalf of his client, Lawrence Community Works (LCW) which was the only other bidder for the property. LCW bid \$14,700, the amount for which the real property was assessed by the city of Lawrence (city).

On September 10, 2007, the Council's Housing sub-committee voted 3-1 to accept Mr. Karko's bid. By letter of September 14, 2007, Michael R. Sweeney, Director of the city's Planning Department, wrote to Housing Chairperson Nilka Alvarez-Rodriguez requesting that the matter be remanded back to the Housing Committee. Mr. Sweeney opined that the Housing Committee deviated from the proper procurement process because it did not properly consider the eight comparative criteria in the request for proposals. The nature of the complaint to this office was that the Council acted on the recommendation of its Housing Sub-Committee by taking an official vote at a public hearing on September 18, 2007, despite being on notice of these concerns and without addressing them.

Chapter 30B of the Massachusetts General Laws requires an advertised proposal process when a real property acquisition will cost more than \$25,000 or when a real property disposition has a value of more than \$25,000. Here, the Council opted to follow M.G.L. c.30B when it was not required on a property it assessed at \$14,700. However, in reviewing the documents submitted by the city and reviewing DVD recordings of the meetings referred to above, this

Michael R. Sweeney, Director
November 28, 2007
Page 2

office found no evidence that the comparative evaluation criteria were properly considered by the Council or its Housing Sub-Committee.

The hallmark of M.G.L. c.30B is fairness. Here, the Council chose in the first instance to follow M.G.L. c.30B. Once it did, it also elected to include eight evaluation criteria, something which the statute allows but does not require. As such, the city must follow through and evaluate proposals received based on those criteria. In the interest of fairness, this office recommends that the city now go back and follow its rules by remanding the matter back to the Housing Subcommittee for consideration of each of the eight criteria.

I hope that this information is helpful.

Sincerely,

Gregory W. Sullivan
Inspector General

Enclosure
cc: Patrick Blanchette, City Council President
Nilka Alvarez-Rodriguez, Housing Chairperson
Charles Boddy, Esq.
Albert S. Previte, Jr., Esq.
Armand M. Hyatt, Esq.

Remove Snow, Ice for Letter Carriers

Postmaster Richard D. Pace asked for the cooperation of postal customers to keep walkways and curbside mailboxes clear of snow and ice to ensure the safe and efficient delivery of mail this winter.

"The Postal Service treats safety and service with equal priority," the postal official said, "and we are seeking your help to ensure that you get the kind of service you need and expect and our letter carriers are safe from the perils they face during the winter."

Letter carriers are especially vulnerable to slips, trips and falls during the winter months, he said, adding: "It is extremely important that you keep your walkways free and clear of snow and ice to help reduce the danger of a letter carrier suffering serious injury in a slipping accident.

"Your help in this regard is deeply appreciated by your letter carrier and all the many men and women who work together to make sure you receive the best possible mail delivery."

Pace asked residents who receive mail delivery to rural or curbside boxes to keep the approach to and exit from their mailbox clear of snow, ice, vehicles, trash cans and other objects. "This will permit the carrier to drive up to your mailbox and deposit or collect mail without leaving the vehicle. The approach to and exit from the mailbox should be cleared sufficiently on both sides to allow the carrier to drive ahead and not be required to back up after delivery," he said.

Surprise your child with a Santa letter from the North Pole

Imagine the joy your child will experience when he or she receives a letter from Santa Claus with a North Pole postmark.

The U.S. Postal Service is making this possible through its postmark re-mailing program.

Michelle Saracusa, acting marketing manager for the Massachusetts Postal District, explained how the program works: "For the letter to your child, you write a letter to your child and sign it from Santa. You place this letter into an envelope addressed to your child with the return address from SANTA, NORTH POLE and please make sure you have a First-Class stamp affixed to the envelope."

Como tener éxito sin tratar

Hubo un tiempo en que una educación abría puertas; hoy es mejor a quién conoce. Según el Eagle-Tribune, Mark Rivera ha sido ascendido a Asistente del Superintendente. Está extraño eso porque él está tomando esos cursos por computadora que Laboy está promoviendo para sacar su bachillerato.


Consejo a Marie Gosselin

Según la Carta Constitucional, un oficial electo debe esperar un año después de terminar el período para el cual él o ella fue elegido a servir antes de aceptar un empleo con la ciudad.

READ PREVIOUS
EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**RUMBONEWS.COM**

CLASIFICADOS

Commercial Mortgage 3% Down, Short/Term R.E. Loans, Equipment Leasing, We Buy A/Receivables
 www.1st_financialworld.com
 TEL: (617) 924-5198



Child Care Center

OPENINGS AVAILABLE! VOUCHER AND CPC PRESCHOOL

Greater Lawrence Community Action Council Inc.
 Child Care Center
 581 Andover Street, Lawrence

- National Association for the Education of Young Children Accredited
- Providing Quality Care for 36 Years

FOR MORE INFORMATION
 Call 978-681-4910

VACANTES DISPONIBLES! COMPROBANTES Y CPC PREESCOLAR!

- Acreditado por National Association for the Education of Young Children
- Aportando Calidad de Cuido por 36 Años

PARA MAS INFORMACIÓN
 Llame al 978-681-4910

HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY
 Forest Glen (55+)
 Gumpus & Mammoth Rds, Dracut

TO BE SOLD BY LOTTERY TO ELIGIBLE HOMEBUYERS
 (1) 2-Bedroom, 1-1/2 Bath Single Family
 Price \$152,750 - 1232 sq. ft. apprx.

MAX. INCOME
 1 Person -\$41,700 2 Persons - \$47,700
 3 Persons - \$53,650 4 Persons - \$59,600

Other Restrictions Apply
 Applications at: Dracut Town Library
 Or Write To:
 JTE Realty Associates
 P. O. Box 955
 North Andover, MA 01845
 Or e-mail:
 forestglen@jterealtyassociates.com

PHONE & FAX REQUESTS NOT ACCEPTED
MAILING ADDRESS MUST BE PROVIDED

Application Deadline:
 Received by 1/3/08




HOMewood SUITES
 Hilton

35 Middlesex Turnpike
 Billerica, MA 01821
 Tel. #978-670-7111

ESTAMOS EMPLEANDO AHORA HOUSEKEEPERS TIEMPO COMPLETO NO SE NECESITA EXPERIENCIA LO ENTRENAREMOS IMPRESCINDIBLE TRABAJAR LOS FINES DE SEMANA OFRECEMOS GRANDES BENEFICIOS SALARIOS COMPETITIVOS PUEDE APLICAR ELECTRÓNICAMENTE A HILTONFAMILYJOBS.COM

Se Renta: Espacio comercial en el 466 de la calle Haverhill en Lawrence. Para más información llamar al (978) 682-3648.

Commercial Space For Rent:
 466 Haverhill Street, Lawrence. For more information call (978) 682-3648

| | |
|--------|--------|
| \$7.50 | \$7.50 |
| \$7.50 | \$7.50 |

Do the Math!
 Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

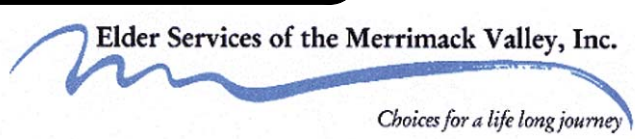
¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?
 Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
 Exterminación de Cucarachas Garantizada
 Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:


- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.


PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida



Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos

U.S. Department of Transportation



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
 DETECTIVE
 Tel: (978) 794-7997
 EMAIL: HMPDSERVICE@YAHOO.COM

How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**

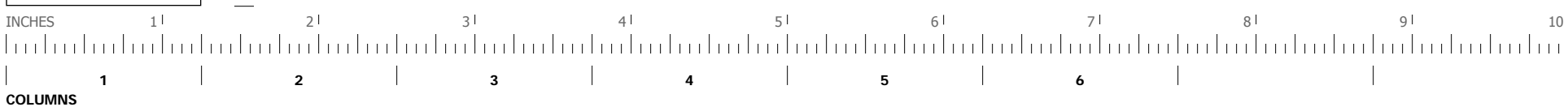
To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch Column width is 1^{1/4} Inch
Gutter Width Gutter width is 0.125 Inch

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360



¡Pa' que te regales!

En estas fiestas celebra con algo que toda la familia pueda disfrutar. Aprovecha esta oferta de tiempo limitado antes que se acabe el año. ¡Felices Fiestas!

Paquete Triple de Comcast



Cable Digital con Canal 1 On Demand tiene todos tus canales favoritos. ¡Y suscriba a Canales Selecto para tener más canales en español como ESPN Deportes, Discovery en Español, Fox Sports en Español, CNN en Español, MTV Tr3s, WAPA America, Galavision y mucho más! ¡Además tienes Canal 1 On Demand en Español sin ningún costo adicional!



Internet de Alta Velocidad de Comcast hasta 7.5 veces más rápida que 768 Kbps DSL. Navega y baja fácilmente archivos de gran tamaño, como música y video. Además te podrás informar con millones de páginas de internet en español con contenidos locales. También accede a nuestra red exclusiva de comcast.terra.com.



Digital Voice de Comcast te conecta a tus familiares y amigos sin preocupaciones. Haz llamadas ilimitadas desde tu casa a cualquier hora, en los EUA, Canadá y Puerto Rico. Recibirás 12 servicios como Llamado en Espera (Call Waiting) e identificador de Llamadas (Caller ID) sin cargos adicionales.

¡Es Comcástico!

\$33 cada uno al mes por un año cuando te suscribes a los tres servicios!

1-866-814-5966
comcast-ne.com/espanol

comcast

Oferta de Canales Selecto válida hasta el 31 de diciembre 2007 y solo está disponible a clientes que son elegibles y que suscriben a la oferta anunciada del Paquete Triple (u otras ofertas del Paquete Triple. Llame a Comcast para más detalles). Precio, programación y servicios están sujetos a cambios. Oferta disponible solamente a clientes residenciales que participan en sistemas Comcast (y no puede ser transferida). El Paquete Triple se limita a clientes nuevos y clientes existentes que suscriban a servicios Comcast (no-promocionales) a no más de uno de los siguientes servicios solamente: (i) Comcast Basic Service (Sistema Básico) (y no otro servicio de video), Internet de alta velocidad, o Digital Voice o (ii) Comcast Basic Service y Digital Voice solamente. No es disponible a clientes que tengan durante los últimos 120 días suscritos a cualquier servicio que no satisfacen el criterio de elegibilidad para el precio anunciado o a clientes que han previamente recibido los servicios anunciados al precio del primer año o que hayan recibido el precio de primer año de cualquier plan con paquete promocional. Clientes que estén recibiendo precio del primer año debajo de ciertos paquetes promocionales quizás pueden ser elegibles. Por favor llame a Comcast para criterios adicionales de elegibilidad y restricciones. Oferta del Paquete Triple anunciada limitada a Digital Starter, 6.0 Mbps High-Speed Internet Access y servicio Comcast Digital Voice. Los precios publicados son disponibles sólo con la suscripción a los 3 servicios. Si se cancela algún servicio durante el período promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante. **DESPUES DE LOS PRIMEROS 12 MESES, PRECIOS COMCAST SE APLICAN PARA EL MES 13 Y RESTANTES MESES, A MENOS DE QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO. SE PUEDE CANCELAR EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.** El precio mensual de cargos de servicio por los tres servicios el mes 13 y los siguientes varía entre \$128.13 y \$144.51, dependiendo del área y cargos de Comcast para Canales Selecto son \$8.95 más por mes. Servicios Digital Cable y High-Speed Internet de Comcast incluidos en la oferta están limitados a una sola toma. El servicio esta sujeto a los términos y condiciones estándar de servicio de Comcast. Tarifas de instalación son adicionales (Tarifas estándar de Comcast varían entre \$156.94 y \$172.94 por los tres servicios). Equipo necesario para ciertos servicios y a no ser que estén incluidos en el paquete de servicio (lea abajo para más información), tarifas de equipo son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia, o en el caso de Comcast Digital Voice, los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Cargo de activación de \$29.95 para Comcast Digital Voice. No todos programas y servicios están disponibles en todas las áreas. No puede ser combinado con otras ofertas. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. Selecciones de On Demand están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. **Internet de Alta Velocidad de Comcast:** Comparaciones de velocidad para descargas hechas con Comcast 6.0 Mbps a 768 Kbps DSL y 56 Kbps dial-up. Varios factores afectan la velocidad. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado se aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico, US Virgin Islands, Guam, Saipan y América Samoa desde la casa. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El plan no incluye otras llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con Digital Voice de Comcast. Un conversor (cargo mensual actual de Comcast \$3.99) u otro equipo compatible se requiere para ciertos servicios a cable. Uso de un conversor esta incluido con Digital Starter Service. Un modem de cable, que puede ser comprado o rentado de Comcast (cargo mensual actual de Comcast son \$3 (o \$5 por Red Residencial), es requerido para servicio de Alta Velocidad. EMTA de Comcast es necesario para servicio Comcast Digital Voice (y también puede ser usado para servicio Comcast Alta Velocidad). Cargo actual de Comcast por EMTA son \$3 (o \$5 por Red Residencial). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas para ciertos servicios de Comcast Digital Voice. Tarifas de equipo son adicionales, a no ser que sea especificado en la oferta o paquete de servicio. Por favor llame a su oficina local de Comcast para aprender sobre restricciones y para una lista completa de detalles sobre servicio, precios y equipo. Comcast ©2007. Todos los derechos son reservados. X12H-3P-120107V1-A3NE